

# CREDO

KATOLSK TIDSKRIFT

---

*Innehåll:*

BRYNOLF ALGOTSSONS  
SAMLADE DIKTVERK

Med översättning av *Tryggve Lundén*

---

ÅRGÅNG 27

N:R 2 • 1946

## BRYNOLF ALGOTSSONS SAMLADE DIKTVERK.

Den svenska medeltiden har sex stora författarnamn: Petrus av Gotland, Birgitta av Vadstena, biskop Brynolf av Skara, biskop Nikolaus av Linköping, ärkebiskop Birger av Uppsala och biskop Tomas av Strängnäs. Petrus' insats i vår vitterhets hävder utgöres av biografien över Kristina av Stommeln, Birgittas av Uppenbarelserna, Tomas' av visan om Engelbrekt och friheten, Brynolfs, Nikolaus' och Birgers av liturgiska rim-officier. Alla dessa verk äro av den halten, att de skulle vara prydnader för vilken litterär storhetstid som helst. Minst kända för den moderna svenska allmänheten äro numera officierna. Goda moderna editioner saknas i allmänhet. De delar av vår inhemska liturgiska litteratur, som äro versifierade (hymner, antifoner, responsorier och sekvenser), ha utgivits i K l e m m i n g s *Latinska sånger, fordom använda i svenska kyrkor*, och i *Analecta hymnica*, men för att studera officierna i deras fullständiga skick — alltså även med prosaiska partier (böner och läsningar) — får man, om man ej vill anlita den på flera punkter onöjaktiga *Scriptores rerum suecicarum*, vars andra band (tryckt 1828) innehåller några av våra helgonofficier, gå tillbaka till de medeltida böckerna och handskrifterna, vilket ju endast är möjligt för tränade forskare. Översättningar till svenska av denna litteratur ha så gott som helt saknats.<sup>1</sup> *Credo* har velat avhjälpa denna kännbara brist genom en rad editioner och översättningar av våra liturgiska diktverk. Vi ha gjort början med Eriks-officiet (maj 1945) och Brynolfsofficiet (mars 1946). Med S:t Ansgars, S:t Botvids och S:ta Birgittas officier vilja vi senare presentera verk av biskoparna Birger Gregersson och Nikolaus Hermansson för vår läsekrets. Decembernumret 1945 innehöll en tolkning av biskop Brynolfs officium för Törnekronans fest. Vänner till översättaren påpekade olägenheten av att originaltexterna ej samtidigt publicerades, och detta gav honom idén att gottgöra misstaget genom en fullständig edition av Brynolfs diktverk

<sup>1</sup> I *Latinska sånger fordom använda i svenska kyrkor*, i urval öfvers. af C. W. Skarstedt, samt i *Linköpings stifts julbok* 1929 ingå översättningar av Ansgarsofficiets poetiska partier.



med jämnlöpande svensk tolkning. Det är denna edition, som nu ser dagens ljus.

Brynolf Algotsson är Västergötlands störste son och störste skald. Han är också dess beatificerade skyddspatron. Hans festdag har firats som en av kyrkoårets största, och bilder av honom pryda ännu altarskåpen i västgötska och värmländska kyrkor.<sup>1a</sup> I detta sammanhang intresserar främst hans diktargärning. Denna skulle kunna tjäna som ämne för en litteraturhistorisk monografi. Brynolfs beroende av utländska förebilder, hans litterära skolning, hans versteknik och bildspråk skulle behöva utredas av en specialforskare. Vi få här nöja oss med att fastslå, att han är en av vårt lands stora skalder, att hans produktion betecknade en nyhet i det dåtida Sverige och att den uppbäres både av nationellt patos och religiös innerlighet.

Vid 1200-talets mitt var Sveriges kyrkliga organisation slutförd. Med undantag för Norrland och Finland var sockenindelningen helt fullbordad. Domkapitlen hade trätt i verksamhet. Vid biskopsstädernas skolor fingo de blivande prästerna sin utbildning. En ny våg av andligt liv kom med dominikanerna, villkas insatser på bildningens område knappast kunna överskattas. Man kan säga, att den svenska kyrkan först med dem börjar bli litterärt skapande. 1200-talets predikarebröder ha riktat vår litteratur med sådana skatter som Fornsvenska legendariet, Kristinabiografien och Eriksmiraklerna. Ehuru vårt gudstjänstliv säkerligen stod på en hög nivå, framför allt i domkyrkorna, fanns dock knappast någon inhemsk religiös poesi. En Botvidssekvens samt två hymner och en sekvens till S:t Sigfrid utgöra i varje fall de enda bevarade resterna av den äldre svenska medeltidens tillskott till den allmänliga kyrkans sångskatt.

På 1270-talet återvände emellertid den unge Brynolf Algotsson från sina studier i Paris för att snart taga Skara biskopsstol i besittning. Han hade i den franska lärdomsstaden tillägnat sig dåtidens högsta kyrkliga kultur och stiftat bekantskap med den liturgiska diktning, som då blomstrade på kontinenten. Denna diktkonst överflyttade han nu till västgötsk mark. Frukten av hans poetiska och musikaliska kunnande blev fyra officier. I dåtidens poesifattiga Sverige betecknar Brynolfs latindiktning den fram-brytande våren; man kan jämföra den med den av honom själv besungna kristna vårgrenska, som på 1000-talet spirade fram i det hedniska vinterlandet. Äran av att ha introducerat rimofficiets konstform i vårt land får han dock dela med de dominikaner i Uppsverige, vilka ungefär samtidigt sammanställde Eriksofficiet.

Man kan ej misstaga sig på den lokalpatriotiska hänförelse, som genomströmmar dessa diktverk. Västgöten jublar i lovlig stolthet, då han går att

<sup>1a</sup> En uppsats om S:t Brynolfs ikonografi är avsedd att publiceras i *Fornvännen*.

besjunga sitt landskaps skyddshelgon, den saliga Helena av Skövde, eller hugfästa ankomsten av en Kristi törntag till Lödöse. I Eskilsofficiet gör han sig till tolk för sörmlänningens glädje åt sin helgonbiskop, S:t Eskil av Strängnäs. Det är värt att framhålla, vilken oerhört nationell prägel alla våra liturgiska officier äga. Trots det främmande, internationella tungomålet, latinet, äro dessa diktverk på sätt och vis mera fosterländska än vad den evangeliska psalmlyriken någonsin kunnat eller velat bli. De hylla stiftens äldsta historiska minnesmärken, de resa äreminnen över landets största män och kvinnor, de prisa hembygdens heliga platser. Landets historia blir i denna poesi helig historia: historien om Guds verk i de svenska helgonen. Och helgonen framställas som representanter icke blott för det svenska i allmänhet, utan även för det västgötska, det sörmländska, det uppländska, det värendska o. s. v. Det är icke blott landet utan även landskapet som uppstämmer jubelsånger över sina barns helgonära. Sigfrid är både *pater Suecie* och *Werendie pastor et patronus*, Birgitta både *decor regni Suecie* och *pax et decus Ostgotie*. *Lauda Christum, plebs Sueuica*, heter det, men även *Novum fac tripudium natio Westgota, Latetur Sudermannia, Gaudeat eximiis Upsalia magnificata, Gaude plebs Finnonica*. Med vilken fröjd ha icke dessa prästerliga skalder inflätat sin hembygds väl-ljudande namn i den latinska versen! Denna Sveriges första medvetna litteratur ger uttryck åt *provinsens* patriotism. Man kan lätt föreställa sig med vilken nationell ambition Brynolf måste ha diktat. Hans landskaps, hans stifts, hans lands stora minnen voro ännu obesungna. Kyrkor, gravar och folksägnar bevarade de heliga minnena, men ingen sångare hade ännu uppenbarat sig. Den fromma änkan Helena, som lyst genom under i Götene och Skövde, var obesungen, likaså martyrbiskopen, som vilade i Eskilstuna johanniterkyrka. Den litterära situationen kan karakteriseras med några rader av Franzén:

Tusen tavlor våra hävder gömma:  
ingen skald dem vecklar opp.

Brynolf känner sig ha en mission att fylla. Av entusiastisk kärlek till sitt Västergötland och sitt Sverige griper han sig verket an. Den lilla katedralstaden Skara blir en litterär medelpunkt. Linköping, Vadstena, Åbo, Västerås, Växjö ta snart upp tävlingskampen och bli nya härdar för religiös lyrik.

Det religiösa värdet av Brynolfs och våra andra latinskalders officier torde ligga i öppen dag. Officiet för Törnekronans fest t. ex. är genomandat av den innerligaste passionsfromhet. Var och en, som med eftertanke läser dessa diktverk, måste erfara rik uppbyggelse och andlig lyftning. Legender och strofer ställa efterföljansvärda ideal för den kristnes



ögon: heliga biskopar, martyrer och änkor. Den stridande kyrkan på jorden känner härigenom starkare sitt samband med den triumferande kyrkan i himmelen. Officieskaldernas språk är genomvävt av bibliska bilder och uttryckssätt. Vändningar från den Heliga Skrift möta oupphörligen. Landets egna heliga män och kvinnor jämföras med Israels hjältar och hjältinnor. Det bibliska och det svenska ha i dessa katolska diktverk ingått en underbar förening.

Man vet ej, i vilken ordningsföljd Brynolfs diktverk tillkommit. Om 1400-talets tradition är riktig, att Helenaofficiet skrevs för att inlösa ett löfte, som givits under flykten från Magnus Ladulås' hantlangare, bör det väl ha författats kort efter 1288.<sup>2</sup> Törnekronans officium har tillkommit med anledning av att en tagg ur Kristi törnekrona år 1304 kom till Lödöse såsom en gåva från Norges konung. Avfattningstiden för Eskils- och Mariaofficierna är omöjlig att närmare bestämma. Till Brynolfs skönlitterära produktion ha även förts de rimmade partier, som äro karakteristiska för Skarabreviariets Sigfridsofficiet; de uppvisa så stora likheter med de övriga officierna beträffande strofformer och fraseologi, att man gärna vill tillskriva dem samme författare. Denna Sigfridsdikt återfinnes förutom i Skarabreviariet även i Codex Laurentii Odonis, som tydligen velat samla alla förefintliga liturgiska texter för Sigfridsdagen. Antifonen till Magnificat har där en fullständigare form, och denna ha vi nyttjat i vår edition.

Törnekronans officium och Jungfru Marias lördagsofficiet ha här återgivits efter Skarabreviariet. Helenaofficiet förekommer i samma form i Codex Laurentii Odonis och i Skarabreviariet, med den skillnaden, att den senare källan har fem vesperantifoner, som den förra saknar, och att lektierna i det tryckta officiets äro mycket kortare: dess sex första lektier motsvara lektie 1 och hälften av lektie 2 (fram till meningen Sane et in villa) i Codex Laurentii Odonis; återstoden av legenden, som i handskriften är lektier för själva festdagen, är i det tryckta breviariet lektier för oktaven. Lektie 7—9 utgöras i båda källorna av en homilia. Vi ha följt den handskrivna versionen, med komplettering av de vesperantifoner, som denna saknar. Likartat är förhållandet mellan de versioner av Eskilsofficiet, som innehållas i Strängnäs-breviariet och Codex Laurentii Odonis. Läsning 1—6 i Strängnäs-breviariet motsvara sålunda läsning 1 i Codex Laurentii Odonis. Fortsättningen av legenden, läsning 2—6 i Codex Laurentii Odonis, ingår i det tryckta breviariet som läsningar för oktaven. Läsning 7—9 utgöras i båda urkunderna av en homilia. Vidare är hymnordningen olika, men härom mera sedan. Även beträffande Eskilsofficiet ha vi följt versionen i Codex Laurentii Odonis, med komplettering av de

<sup>2</sup> Lundén: *Sankta Helena av Skövde*, Credo 1944, s. 168.

fem antifoner i första vesperen, som endast förekomma i det tryckta breviariet. De tryckta breviariernas legendversioner ha dessutom några obetydliga avvikelser från handskriftens beträffande ordalydelsen.

Allelujaverser och sekvenser ha meddelats efter våra missaler. Såsom tidigare framhållits, är det ovisst, vilken av de båda sekvenserna för Törnekronans mässa som är Brynolfs verk.<sup>3</sup>

De texter ur Bibeln och kyrkofäderna — psalmer, cantica och homilior —, som ingå i officierna, ha här utelämnats. Vid Helena-, Eskils- och Mariaofficiernas första vesper ha, enligt uppgift ur Skara- och Strängnäs-breviarierna, de fem laudatepsalmerna, d. v. s. ps. 112, 116, 145, 146 och 147, sjungits (»super omnia laudate»). Att man vid högre festers vespergudstjänster använde dessa psalmer, är ett vittnesbörd om vår liturgis starka beroende av dominikanliturgien. — Medeltidslatinet har, som alltid i våra editioner av liturgiska texter, återgivits med normaliserad stavning.

<sup>3</sup> Lundén: *Sankt Brynolf, biskop av Skara I*, Credo 1945, s. 211. — I *Script. rer. suec.* II: 1, s. 391 ff, återfinnes Eskilslegenden enligt Strängnäs- och Skarabreviarierna samt Eskilsofficiets poetiska partier enligt Skarabreviariet. I *Script. rer. suec.* III: 2, s. 135 ff, är Helenalegenden avtryckt efter Codex Laurentii Odonis. Klemmings samling *Latinska sånger* återger de poetiska partierna av alla Brynolfs officiärer: Eskilsofficiet I, s. 103 ff; Helenaofficiet I, s. 115 ff; Sigfridsfragmentet I, s. 161 ff; Törnekronaofficiet II, s. 94 ff; Mariaofficiet II, s. 114, 113 ff. Sistnämnda officium är där mycket bristfälligt återgivet. Även *Analecta hymnica* har dessa poetiska partier: V, s. 42 ff, 72 ff; XXVI, s. 13 ff, 90 ff; XXVIII, s. 186; XLII, s. 199 f, 216; XLIII, s. 25, 130 f, 168 f; LIV, s. 207 ff. Schück har avtryckt Törnekronans officium i *Samlaren* 1918, s. 31 ff. — Om helgonen Helena och Eskil se översättarens uppsatser i Credo 1944 och i *Bidrag till Södermanlands äldre kulturhistoria* XXXVII, 1944.

## HELENAOFFICIET.

### FÖRSTA VESPERN.

#### *Antifoner.*

O clemens Helena,  
tibi sunt data gaudia plena.

O clemens Helena,  
jam sedes in amœna.

O clemens Helena,  
te gens collaudat egena.

Fac, clemens Helena,  
quod cesset debita pœna.

O clemens Helena,  
nos duc ad regna serena.

O milda Helena, dig har givits rika fröj-  
der.

O milda Helena, nu dväljes du i para-  
diset.

O milda Helena, dig berömmar det fattiga  
folket.

Giv, milda Helena, att vi slippa det väl-  
förtjänta straffet.

O milda Helena, för oss till det ljusa him-  
melriket.

#### *Hymn.*

Felix parens Westgotia,  
gaudens plaude, multiplica  
pro tuæ prolis gloria  
devota laudum cantica.

Helena martyr hodie  
carnis abjecto pondere,  
cælestis aulam curiæ  
scandit de mundi carcere.

Clarior orta parentibus,  
nobilitatem generis  
bonis ornare moribus  
cœpit ab annis teneris.

Post maritale vinculum  
Deo se totam dedicans,  
salutis fit spectaculum,  
exemplis, signis emicans.

Deus, creator omnium,  
te poscimus terrigenæ,  
ut nos ad cæli gaudium  
prece perducas Helenæ.

O Västergötland, prisa Gud  
med fromma bönehymners ljud,  
och klappa händer fröjdefull  
allt för din dotters äras skull!

I dag Helena kastat har  
den köttets boja, som hon bar.  
Från jordens fängsel har hon gått  
till evig fröjd hos himlens drott.

Förnäm var hennes släkt och from.  
Från barndom och till ålderdom  
med allsköns dygder hon sin ätt  
förökad glans och heder gett.

Och sedan hennes man var död,  
åt Gud sitt hela liv hon bjöd.  
Med undrets och exemplens makt  
om frälsningen hon vittne bragt.

O Gud, vår Far och Skapare,  
vi jordevandrare dig be:  
beskär oss salighetens lön  
på din martyr Helenas bön.

#### *Antifon till Magnificat.*

Salve, decus patriæ,  
martyr Deo grata,  
ad laudem Westgotiæ  
cælitus donata,

Hell dig, Guds martyr! Ditt pris  
ljude när och fjärran!  
Du till Västergötlands lov  
givits oss av Herran.

## Brynolf Algotssons samlade diktverk

coram Rege gloriæ  
digne jam locata,  
esto regni Sueciæ  
mitis advocata.

Inför Guds, den Högstes, tron  
vistas du med ära.  
Bed för Sveriges land och folk,  
du vår skyddsfru kära.

#### *Kollektbön.*

Largire nobis, quæsumus, clementissime  
Deus, intercessione beatæ Helenæ martyris  
tuæ veniam omnium peccatorum, ut quos  
ejus concedis sollemnibus gloriari, da ejus  
precibus gloriosis cælitus sublimari. Per  
Dominum nostrum.

Vi bedja dig, mildaste Gud, förlåna oss på  
din heliga martyr Helenas förbön förlå-  
telse för alla våra synder, på det att de, åt  
vilka du på hennes åminnelse dag skänker  
festens glädje, genom hennes ärorika för-  
böner måtte undfå hjälp från ovan. Ge-  
nom vår Herre.

### MATUTINEN.

#### *Invitatorium.*

Assunt Helenæ sollemnia.  
Virgo mater jubilet ecclesia.

Helenas högtid är inne.  
Kyrkan, jungfru och moder, må jubla.

### FÖRSTA NOKTURNEN.

#### *Antifoner.*

Postquam hiems transiit  
infidelitatis,  
in hac terra prodiit  
rosa venustatis.

Stella novæ gratiæ,  
novæ claritatis,  
illuxit Westgotiæ  
signis demonstratis.

Postquam fides patriæ  
fines illustravit,  
stella miræ gratiæ  
statim radiavit.

Otrons vinter svunnit har.  
Vårens blomprakt spirar,  
och en ros så underbar  
nu vårt rike sirar.

Stjärna utav osedd prakt  
nådens nyhet bådär.  
Den bestrålar västgötsk trakt.  
Man dess under skådar.

När den kristna tron nått fram  
till vårt rikes gränser,  
se vi snart, hur undersam  
nådens stjärna glänser.

#### *Läsning 1.*

Postquam hiems infidelitatis transiit, imber  
persecutionis abiit et recessit, flores ap-  
paruerunt in terra nostra. Inter quos beata  
Helena velut nardus odorifera prodiit, fama  
bonorum operum redolens et igne divini  
amoris fragrans. Hæc velut stella splendida  
et matutina in principio novellæ fidei  
exorta est, exemplo radians, signis co-  
ruscans, quorum plurima per negligentiam  
suppressa, ingratitude proles oblivio sub

Sedan otrons vinter förgått och förföljel-  
sens regnskurar upphört, visade sig bloms-  
ter i vårt land. Bland dessa framträdde  
den saliga Helena såsom en doftande nar-  
dus, välluktande av de goda gärningarnas  
rykte och doftande av den gudomliga kär-  
lekens rökelse. Hon uppträdde som en ly-  
sande morgonstjärna vid den nya trons  
begynnelse, strålande genom sitt exempel  
och genom sina undergärningar, av vilka



silentio sepelivit, quæ stili non fuerunt officio signata. Verum ne sacrorum actuum ejus exempla sub modio silentii diutius occultentur, aliqua de vita ejus inclita et obitu glorioso, necnon et virtutum prodigiis, quibus divina largiente clementia claruit, humili stilo perstringimus, quatenus in laudem Dei audentium animi excitentur. Hæc de nobilibus parentibus edita, ut Susanna quondam in lege et justificationibus Domini erudita est. Cum autem annorum nubilium attigisset habitudinem secundum morem terræ viro traditur, quem ut Sara uxor Tobie cum timore Dei suscipere consensit. Contulit ei Deus fecunditatem Liæ, sed Rachel decorem et venustatem, ut ipsa species corporis simulacrum esset mentis. Ipsa velut Esther omnium oculis gratiosa, generis sui nobilitatem morum honestate decoravit.

*Responsorium.*

Lætare fidelium  
contio devota,  
novum fac tripudium  
natio Westgota.  
Helenæ martyrium  
laudet mundi rota,  
V. cujus per mundum  
clarent miracula nota.

Må de trognas fromma kör  
fröjdas och lovprisa!  
Västergötland stämme upp  
nygjord jubelvisa!  
Vår Helena överallt  
nu är ryktbar vorden.  
V. Undren, som ske genom denna martyr,  
äro kända kring jorden.

*Läsning 2.*

Tandem cum mortuo marito ad iterandum thalamum ætas et opes eam vocarent, elegit magis spiritualibus nuptiis Deo copulari, quam carnalibus nuptiis subjici, quæ a lætitia semper incipiunt et ad finem cum luctu tendunt. Igitur soluta a vinculo maritali laboriosam viduitatis arcem terens, Judith in se sanctam mulierem representavit, instar cujus jejuniis et orationibus Domino serviebat. Ostium suum ut sancti Job viatori patuit, et de velleribus ovium suarum calefactus est pauper. Insuper dilexit decorem domus Dei et zelus domus Dei sic ei inerat, quod mag-

många genom försumlighet blivit oss undanhållna, i det att glömskan, otacksamhetens dotter, i tystnad begravt dem, vilka icke upptecknats i skrift. Men på det att hennes heliga handlingars exempel icke längre måtte döljas under tystnadens skäppa, vilja vi i ödmjuk stil berätta något om hennes frejdade liv och ärorika död samt om de kraftgärningar, genom vilka hon lyst tack vare Guds rika mildhet, så att åhörarnas själar måtte uppeggas till Guds lov. Hon var född av högättade föräldrar och uppfostrades, liksom fordom Susanna, i Herrens lag och rätter. När hon blivit giftasvuxen överlämnades hon enligt landets sed åt en man, vilken hon, liksom Tobias' hustru Sara, gudfruktigt samtyckte att äkta. Gud beskärde henne Leas fruktsamhet och Rakels skönhet, så att hennes kropps daning var en bild av själens. Liksom Ester var hon behaglig för allas ögon och smäckade sin ädla börd med sedlig renhet.

nam partem ecclesiæ Sködwe, ubi nunc corpus ejus sacrum requiescit, de impendiis propriis fabricavit. Sane et in villa, quæ vocatur Götene, tale vidit somnium præsagium futurorum. Videbatur ei, quod ecclesia illius loci simul cum ipsa existente in ea ad Sködwe transvolaret. Cujus somnii divina revelatione hanc dixit esse interpretationem, quod Götene moritura sed Sködwe foret sepelienda, sicut rei postmodum probavit eventus. Ceterum cum porticus illa quæ est inter turrim et ecclesiam Sködwe fabricaretur, quibusdam sciscitantibus, ad quid interstitium illud fieret, ita respondit: Dabit vobis Deus aliquem sanctum, cujus corpus et reliquæ poterunt hic decenter collocari. Quod de se tamquam de alio dixisse perpenditur, quia in eodem loco post passionem suam ejus venerabile corpus situm est. Ex quibus manifeste dinoscitur, eam cum Debora et Holda, etiam prophetiæ spiritu claruisset.

får. Dessutom älskade hon att se Guds hus skönt och nitälskade så för Guds hus, att hon på egen bekostnad lät bygga en stor del av Skövde kyrka, där nu hennes heliga kropp vilar. Hon såg i Götene by följande drömsyn, vilken förutsade framtiden. Det tycktes henne, som om kyrkan på denna plats tillsammans med henne själv, stående i kyrkan, flög över till Skövde. Hon tolkade genom gudomlig uppenbarelse denna drömsyn så, att hon skulle dö i Götene men begravas i Skövde, vilket också sedan inträffade. Och då den förhall, som är mellan tornet och långhuset i Skövde kyrka, höll på att byggas, och några frågade, vartill detta mellanrum skulle vara, svarade hon: »Gud skall giva eder något helgon, vars kropp och relikier passande kunna läggas här.» Detta sade hon tydligen om sig själv, liksom vore det om en annan, ty på detta ställe lades hennes vördnadsvärda kropp efter hennes lidande. Av detta framgår uppenbart, att hon liksom Debora och Hulda även ägt profetians ande.

*Responsorium.*

Hæc est Judith similis  
vitæ sanctitate,  
Esther non dissimilis  
vultus venustate,  
verbis, factis humilis,  
ardens caritate,  
V. Lucens lucerna  
per terræ climata late.

Hon i dygd och helighet  
Judit själv upphinner.  
Uti fågning och behag  
hon om Ester minner.  
Hon i sitt ödmjuka bröst  
kärlekslågan hyser.  
V. Ja, en lampa hon är,  
som vida kring bygderna lyser.

*Läsning 3.*

Sed hostis antiquus considerans oracula sanctorum construi, fana et delubra subverti lucosque succidi in quibus dudum insana infidelium multitudo sacrificiis sacrilegis insudabat, cultui divino, quem per eam augeri vidit, invidit. Quamobrem lucernam in domo Dei tam clare lucentem, per iniquorum manus extinguere moliebatur. Accidit igitur, ut quidam nobilis filiam beatæ Helenæ matrimonio sibi copulatam nimis exosam habens, frequenter

Men då den gamle fienden såg, att de heligas kyrkor uppbyggdes men att hednatemplen nedrevos och de lunder nedhöggos, varest de otrognas dåraktiga hop förut framburit offer åt avgudarna, avundades han den heliga gudsdyrkan, som han så befrämjas genom henne. Därför ansträngde han sig att genom de ondas händer utsläcka den lampa, som brann så klart i Guds hus. Det hände alltså, att en förnäm man, som var gift med den heliga



verbis et verberibus lacesseret. Servi autem de familia contumelias dominæ suæ injuste illatas moleste ferentes, tetenderunt eidem domino insidias et cum occiderunt. Pro-pinqui igitur occisi pro nihilo duxerunt mittere manus ultrices in servos illos, et admissum crimen famulæ Dei impingen-tes, ipsam consciam et machinatricem fusi sanguinis fuisse dixerunt. Extunc facti sunt ei hostes inexorabiles, et tribula-tiones multas et malas ab eis perpessa est. Sed quia plerumque hi, quos jam perfectos estimant homines, in oculis summi opificis aliquid imperfectionis habent; sic sæpe et nos imperiti homines necdum perfecte sculpta sigilla conspiciamus et jam quasi perfecta laudamus, quæ adhuc artifex con-siderat et limat, laudari jam audit, et tamen ea tundere meliorando non desinit. Ideo Dominus famulam suam tunsionibus persecutionum perfectiorem fecit. Cæpit namque inde quotidianis incrementis in amorem sui Conditoris succrescere, et ad gaudium et pacem cælestis patriæ anhelare.

## Responsorium.

Carnalis connubii  
vinculo soluta,  
a labe contagii  
carnis impolluta,  
quasi monasterii  
jugo substituta,  
V. est sanctas viduas  
sancte vivendo secuta.

När ur äktenskapets band  
hon befriad blivit,  
vart förbund av köttsligt slag  
hon sitt nej har givit.  
Hennes stränga fromhet bär  
klostertuktens stämpel.  
V. Uti sin levnad hon följt  
de heliga änkors exempel.

## ANDRA NOKTURNEN.

## Antifoner.

Hæc est Judith vidua,  
victrix Holofernis,  
in certando strenua,  
dedita supernis.

Judit, Holofernes' skräck,  
hon till mönster tager.  
Med hängiven håg och käck  
i Guds strid hon drager.

Ministris ecclesie  
sedule servivit,  
egenos quotidie  
pavit et vestivit.

Plane probat meritum  
hujus matris piæ,  
nam ut Holda spiritum  
gessit prophetiæ.

Kyrkans män hon vördnadsfullt  
trägen tjänst bevisar,  
och de fattiga hon hult  
kläder och bespisar.

Denna fromma moders kraft  
och förtjänst vi lova.  
Liksom Hulda har hon haft  
profetians gåva.

## Läsning 4.

Verum quia tutius est ursæ sævienti rap-tis catulis occurrere, quam viro confidenti in stultitia sua, ut igitur locum daret iræ, misit Deus in mentem suam, visumque est ei bonum pergere et visitare loca sanctorum. Laborem igitur non abhorruit, sed femineæ cogitationi masculinum animum inserens ad videndum sepulcrum et locum passionis Domini, ut quondam gloriosa Constantini mater Helena, Jerosolymam petiit, causam suam divino commendans examini. Pera-grata igitur regione illa et pluribus aliis locis, ubi sanctorum reliquiæ in venera-tione habebantur, cum in Domino con-fidens et nullius occursum expavescens, ad propria reversa fuisset, hostes ejus in ma-litia pertinaces et indurati captabant in animam justæ, sanguini innocenti insidian-tes. Ipsa autem bonitatis et pacis filia, innocentæ alumna sciens, quod patientia opus perfectum haberet, benefecit his, qui oderunt eam, et oravit pro persequentibus et calumniantibus se, certissima de hoc, quod persecutores sui sibi coronam fabri-carent in cælis. Porro cum legitime cer-tasset, placuit Domino agonistam suam strenuam de carcere carnis educere, et ut gloriosius eam coronaret, iniquorum gladiis, martyrio, quod eatenus apud nos rarum fuit, occumbere permisit. Quadam enim die, dum pro indulgentiis iret ad consecra-tionem ecclesiæ de Götene, quidam de adversariis suis funestis in eam insilierunt, et diris in eam impressis vulneribus, satiato ense justæ sanguine, velut ovem innocentem spiritu superna petente ipsam dimiserunt occisam. Occubuit autem calendas Augusti<sup>4</sup>

Men emedan det är tryggare att möta en björninna, som rasar över förlusten av sina ungar, än en man, som förhärdats i sin dårskap, så ingav Gud henne det beslutet att giva rum för vreden och vallfärda till de heliga orterna. Hon ryste alltså ej till-baka för mödan utan lät sitt kvinnohjärta livas av manligt mod: hon begav sig, lik-som fordom Konstantins ärorika moder Helena, till Jerusalem för att se Herrens grav och lidandes plats, och anförtrödde sin sak åt Guds prövning. Hon genomströvade denna trakt och flera andra ställen, där helgons relikier vördades. När hon nu, i för-tröstan på Herren och utan att bäva för någon, återvände hem, traktade hennes fiender, hårdnackade och förhärdade i sin ondska, efter den rättfärdigas liv och lade försåt för oskyldigt blod. Men hon, god-hetens och fridsamhetens dotter och oskul-dens skötebarn, visste, att tålmod kan göra ett gott verk; hon gjorde väl emot dem, som hatade henne, och bad för dem, som förföljde och smädade henne, i det hon var säker på att hennes förföljare skulle bereda henne en krona i himmelen. När hon käm-pat tappert ännu en tid, behagade det Her-ren att befria sin trängna kämpe ur köttets fängelse, och för att kröna henne ännu ärofullare, tillstadde han, att hon genom martyriet dukade under för de orättfär-digas svärd, vilket varit sällsynt hos oss. Ty en dag, då hon för att vinna avlat vandrade till invigningen av Götene kyrka, kastade sig några av hennes eländiga mot-ståndare över henne, tillfogade henne grymma sår, mättade svärdet i den rätt-

<sup>4</sup> I Brev. Scar.: III kalendas Augusti circa annos Domini. (Årtalet är utelämnat.)



de bello migrans ad pacem, quæ exsuperat  
omnem sensum.

Offert se discrimini  
viarum perfecta,  
ad sepulcrum Domini  
peregre profecta,  
ipsius examini  
committens objecta.  
V. Non cedens homini  
constans redit ad sua tecta.

färdigas blod och läto henne ligga där död  
såsom ett oskyldigt får, medan hennes ande  
steg mot höjden. Hon dödades den första  
augusti och flyttade så från striden till den  
frid, som övergår allt förstånd.

*Responsorium.*

Vägens längd och farlighet  
hennes ej förfärad.  
Med en vallfärd till hans grav  
hon Vår Herre ärar.  
Tryggt hon anförtror sin sak  
åt hans visa prövning.  
V. Utan att frukta reser hon hem  
från sin heliga övning.

*Läsning 5.*

Fracto alabastro sacrati corporis sui, vis  
unguenti fragavit. Nam post mortem  
ejus, in multiplicandis miraculis divina po-  
tentia per ejus merita non destitit. Siqui-  
dem die passionis suæ post solis occubitum,  
transeunte quodam cæco per viam, dum  
appropinquaret loco passionis ejus, puer qui  
dixit gressus ejus vidit lumen quasi can-  
delæ ardentis in frutice. Cumque ad jussum  
cæci diligentius investigaret, unde fulgor  
ille procederet, invenit in dumo digitum  
beatæ Helenæ abscisum cum anulo, quem  
portaverat de terra sancta. Quem præfatus  
cæcus tangens, cum manum sanguine ejus  
respersam ad oculos suos reduxisset, illico  
detersa caligine vetusta lumen recepit. Ce-  
terum cum transferentes corpus suum  
pausandi gratia in via ad horam substitis-  
sent, statim ibi novus fons ebullit, qui  
usque in hodiernum diem vocatur fons  
beatæ Helenæ. Insuper cum corpus ejus  
sacrum allatum Sködwe super magnam  
petram in cimiterio lotum fuisset, eadem  
petra in duas partes scissa est, et illa pars  
supra quam sanguis stillaverat de vulne-  
ribus ejus fluens erigebatur, alia vero super  
quam non stillaverat sanguis in terra jace-  
bat. Quod divinitus ad honorem martyris  
factum fuisse perpenditur, ne ultra san-  
guis ejus humanis pedibus calcaretur. In  
hoc divina potentia insinuare voluit, quam  
magna fuit fides mulieris hujus in vita sua.

Quod siquidem miraculum fides meretur  
fieri, ut Dominus testatur in evangelio  
dicens: Si habueris fidem ut granum si-  
napi, dicetis monti huic, transi hinc, et  
transit. Item lapis ita erectus stetit ibi  
multis annis, et plura ibidem fiebant mi-  
racula, dum locus ille in veneratione debita  
habebatur.

trampas av människofötter. Härmed ville  
den gudomliga allmakten tillkännagiva, hur  
stor denna kvinnas tro varit i hennes liv.  
Tron förtjänar ju, att det under sker, som  
Herren bekräftar i evangeliet med orden:  
»Om I haven tro såsom ett senapskorn, så  
skolen I kunna säga till detta berg: 'Flytta  
dig bort härifrån', och det skall flytta sig.»  
Så stod stenen där upprätt i många år, och  
flera under skedde där, så länge denna plats  
hölls i tillbörlig vördnad.

*Responsorium.*

Helenæ de patria  
sancta revertenti  
fraudis conflant odia  
fraudibus intenti,  
sola de malitia  
nocent innocent.  
V. Nil obsunt animæ  
cælestia regna petenti.

När Helena dragit hem  
från det helga landet,  
rasar ännu i sitt hat  
lömska mördarbandet.  
Våld och svek ha väpnat sig  
att Guds vän förgöra.  
V. Själén, som söker Guds rike, kan dock  
ej ondskan förstöra.

*Läsning 6.*

Quidam etiam a nativitate mutus, cum ad  
sepulcrum martyris in orationibus et lacri-  
mis perseverasset, datum est ei divinitus  
expedite locutionis officium, et vetus si-  
lentium absolvit novum verbum. Præterea  
quidam surdus tantæ surditatis sustinebat  
incommoda, quod nihil auditu perciperet,  
nisi quis super ejus auribus inclamaret; in-  
vocata igitur ab eo martyre, clamoris vo-  
cibus aures præbuit, et auditum surdis  
auribus restauravit. Ceterum quidam lepro-  
sus ad sepulcrum martyris allatus, cum  
lacrimis diutius perseverasset, meritis ejus  
integre mundatus est. Quidam etiam clau-  
dus invocata ope martyris, extensis nervis,  
erectis tibiis, confortatisque pedibus hilaris  
et gaudens ad propria repedavit. Ad di-  
vinæ etiam laudis accidit præconium, quod  
quidam latomus ecclesiæ beatæ Helenæ,  
dum hostibus extractis gladiis inermis et  
innocens cederetur, implorata ope mar-  
tyris vulnerari non potuit, sed solis vestibis  
læsis, quædam vestigia ictuum, instar fili  
coccinei in cute apparuerunt, ac si illorum  
ensium acies penitus esset retusa. Cumque  
idem hostes viderunt se nihil cædendo pro-

En, som varit stum från födelsen och nu  
framhärdade i böner och tårar vid mar-  
tyrens grav, återfick genom Guds nåd  
fullständigt talförmågan, och det nya talet  
avlöste den forna tystnaden. Vidare var  
det en döv, som led av en så svår dövhet,  
att han ej kunde höra något, såframt man  
icke skrek honom i öronen. När han åkal-  
lat martyren, vände hon sitt öra åt hans  
rop och återgav hörseln åt hans döva öron.  
Och en spetälsk, som blivit förd till mar-  
tyrens grav och länge framhärdade där i  
tårar, renades fullständigt genom hennes  
förtjänster. Även en halt, som anropat  
martyrens hjälp, återvände glad och mun-  
ter hem med sträckta senor, rätade ben  
och stärkta fötter. Till Guds lov och ära  
hände det även, att en stenhuggare vid den  
saliga Helenas kyrka vapenlös och oskyldig  
flydde för sina med dragna svärd försedda  
fiender men icke kunde såras, emedan han  
anropade martyren om hjälp: endast klä-  
derna voro skadade, och i huden syntes  
några märken, vilka liknade scharlakans-  
röd tråd, efter stötarna, som om spetsarna  
på dessa svärd varit alldeles slöa. När fien-



ficere, divertentes ab eo, quendam alium mox eis obvium cum eisdem gladiis occiderunt. Revertentes igitur ad prædictum latomum tali cecitate percussi sunt, quod ipsum licet in eadem domo esset videre non potuerunt. In quo antiquum miraculum precibus Elisei prophetae quondam factum divinitus renovatum est. Sed quia Deus sanctam suam signis tam evidentibus mirificare dignatus est, procurante felicitis recordationis domino Stephano archiepiscopo Upsalensi, dominus Alexander tertius ipsam sanctorum catalogo censuit ascribendam. Omnia autem miracula, quæ usque in præsentem diem per ejus merita facta sunt ad præsens enarrare non possumus. Hæc autem breviter annotata sunt ad astructionem sanctitatis et ædificationem fidelium, ad laudem quoque et gloriam ejus, qui facit mirabilia magna solus, cui sit honor et imperium per infinita sæcula sæculorum. Amen.

*Responsorium.*

Peracta feliciter  
hora passionis,  
gaudet æternaliter  
cæli digna thronis,  
fragrat odor dulciter  
ex unguenti donis.  
V. Clarent prodigia  
sua per fines regionis.

Sedan hon med saligt slut  
genomlidit kvalen,  
får hon smaka evig fröjd  
uti himlasalen.  
Sönderbrutet balsamkär  
ljuva dofter sänder.  
V. Hennes mirakler, de stråla så skönt  
i nordiska länder.

## TREDJE NOKTURNEN.

*Antifoner.*

Hæc est Anna sobria  
mater Samuelis  
patiensque filia  
Sara Raguelis.

Abigail sapiens  
in ea revixit,  
Deboraque præsciens,  
quæ futura dixit.

Legis Dei studio  
fuit ut Susanna,  
mentis desiderio  
Phanuelis Anna.

Hanna, Samuels moder, lik  
hon i dygd vill vara.  
Hon på tålmod är rik  
liksom Raguelis Sara.

Abigails kloka vett  
i rikt mått hon äger.  
På Deboras visa sätt  
hon framtiden säger.

Lagen läser hon med flit  
liksom förr Susanna;  
liknar i sin fromhets nit  
profetissan Hanna.

*Läsning 7—9.*

Homilia av S:t Gregorius över Matth. 12: 46—50.

*Responsorium.*

Oliva dum premitur,  
dulcor eliquatur,  
uva calce tunditur,  
ut vinum fundatur,  
palea concutitur,  
ut granum legatur.  
V. Helena dum patitur,  
animæ cælum reseratur.

Sönderpressad grön oliv  
gjuter oljor ljuva.  
Ådelt vin har strömmat ut  
ifrån krossad druva.  
Torra agnar tröskats bort,  
innan kornen skördats.  
V. Själen går in genom himmelens port,  
när kroppen har mördats.

*Responsorium.*

In cæli rosario  
poni rubens rosa  
meruit martyrio  
martyr gloriosa,  
cujus intercessio  
quam sit virtuosa,  
V. hoc patet indicio,  
quod curat membra leprosa.

Vår martyr är lik en ros,  
som från frusna marker  
omplanteras ärofullt  
i Guds rosenparker.  
Med sin förböns starka makt  
hon vår sjukdom hämmar.  
V. Mäktig är hon förvisst,  
ty hon botar spetälska lemmar.

*Responsorium.*

Audi, clemens domina,  
preces tuæ gentis,  
gaudens inter agmina  
curiæ gaudentis.  
Sis inter discrimina  
vitæ dux præsentis,  
V. quæ fueras solita  
gemitus relevare dolentis.

Milda fru, med välbehag  
folkets bön besvara,  
du som bland de glada gläds  
uti helgons skara.  
I vårt farofyllda liv  
var vår ledarinna.  
V. Du för vår pina och sorg  
förvisso läkdom kan finna.

## LAUDES.

*Antifoner.*

Ad novum præconium  
martyris accedit,  
quod vir vibrans gladium  
ferit et non lædit.

Mira lux emicuit  
cælitus in dumo,  
ostendens, quo jacuit  
digitus in humo.

Cæcus tangens digitum  
martyris abscisum  
mox per ejus meritum  
est adeptus visum.

Till martyrens pris det sker,  
att det svärd, man svingar,  
faller slött och maktlöst ner,  
inga skrämor bringar.

Sällsamt ljus från himlens päll  
ned i törnet silar,  
visande i dunkel kväll  
varest fingret vilar.

När den blinde på sin färd  
stympat finger finner,  
synen, längtansfullt begärd,  
strax han återvinner.

Miram fidem habuit  
ut granum sinapis,  
quod probat et innuit  
elevatus lapis.

Claudis gressum tribuit  
et surdis auditum,  
cæcis lumen præbuit  
devote petitum.

Adest triumphus nobilis,  
dies redit lætitiæ,  
qua martyr venerabilis  
ascendit thronum gloriæ.

Thesaurizavit avide  
thesauros in cælestibus,  
dum opes suas provide  
dispersit, dans pauperibus.

Jejunans, orans, operans,  
carnem domat et afficit,  
cælestia desiderans  
cum Deo mentem reficit.

Signa fecit insignia,  
surdis auditum tribuit,  
mundans lepræ contagia,  
cæcis visum restituit.

O beata domina,  
digne sublimata,  
audi pie carmina  
tibi decantata,  
tua per precamina  
diluens peccata  
duc ad cæli limina  
nos desiderata.

Vale, flos Westgotiæ,  
patriæ lucerna,  
in via justitiæ  
devios gubernæ,  
de valle miseriæ  
nos duc ad superna,  
ut tecum in requie  
vivamus æterna.

Vilken mäktig tro hon haft  
allom tydligt röjes,  
när igenom blodets kraft  
tvagningsstenen höjes.

Hon åt döva hörseln ger.  
Lamas räddning är hon.  
När en blind till henne ber,  
honom syn beskär hon.

Hymn.

Triumfens ädla fest har grytt;  
den glada dag är här på nytt,  
då vår martyr till himlen gick  
och ärans tron bestiga fick.

Hon samlat, nitisk, from och vis,  
klenoder för Guds paradys,  
i det hon av sin rikdom strött  
åt alla fattiga hon mött.

Med fasta, bön och arbete  
sin kropp hon städse tyglade.  
För himlen hennes längtan brann.  
I Gud hugsvalelse hon fann.

Hon underbara tecken gör.  
Med hennes hjälp den döve hör.  
Hon helar den som spetälsk är.  
Den blinde synen hon beskär.

Antifon till Benedictus.

O Helena, helga fru,  
upphöjd nu till heder,  
hör den sång, man bringar dig,  
hör vad fromt man beder:  
vårdes med din förbön mild  
all vår synd utplåna,  
och till himmelen oss för,  
dit vi alla tråna.

ANDRA VESPERN.

Antifon till Magnificat.

Västergötlands ros, farväl,  
fosterlandets fackla!  
På rättfärdighetens väg  
led oss, när vi vackla!  
Ifrån jämmerdalens mull  
led oss emot höjden,  
att med dig vi evigt få  
njuta himlafröjden!



Altarskåp i Visnums kyrka, Värmland.

Corpus: Marie kröning. Vänstra flygeln: S:t Petrus, S:t Paulus, S:ta Barbara, S:ta Katarina av Alexandria (?). Högra Flygeln: S:t Brynolf av Skara, S:t Sebastian, helig jungfru, S:ta Helena av Skövde.

Foto: Jönssons Ateljé, Kristinehamn.



MÄSSAN.

*Allelujavers.*

Helena, Westgotiæ  
decus et patrona,  
posce nobis hodie  
gratiarum dona.

Västergötlands prydnad, du  
heliga Helena,  
med din bön, o goda fru,  
nåd åt oss förläna!

*Sekvens.*

Voce dulcis melodiæ  
veneremur in hac die  
Helenæ sollemnia,  
quæ post cursu hujus viæ  
felix die theoriæ  
migrat ad solacia.

Nu berede sig vår tunga  
att Helenas ära sjunga  
uti helga sångers ljud,  
ty på denna högtidsdagen  
hon från jorderik blev tagen  
och fick flytta hem till Gud.

Hæc Rebecca, flos decoris,  
hanc commendat cordis, oris,  
morum pudicitia.  
Absoluta viri toris  
spernit ut Judith amoris  
carnalis connubia.

Likt Rebecca, dygdens blomma,  
strålar hon i seder fromma,  
skön till anletsdrag och själ.  
Likt den helga änkan Judit  
efter makens död hon bjudit  
jordisk kärleksfröjd farväl.

Martham præbet se diei  
sed Mariam requiei  
contemplando tempore.  
Dum non foveat hostes Dei  
Jael uxor est Cinæi,  
prophetans par Deboræ.

Marta lik, när dagen stundar,  
hon i vilans tid begrundar,  
likt Maria, Kristi ord.  
Hon kan sia som Debora.  
Herrens fiender, de svåra,  
hon likt Jael slår till jord.

Alabastrum comminutum  
fragrans fudit vim virtutum,  
ut probant miracula.  
Cæcus videt et os mutum  
loquitur ad ejus nutum,  
cedit lepræ macula.

Balsamkärlet, som man krossar,  
med sin ljuva doft förlossar  
oss från jämmer, kval och ve.  
Med din milda hjälp, Helena,  
bliva de spetälska rena  
och de blindas seende.

O Sueorum advocata,  
posce reis ut sensata  
Thecuites gratiam.  
Fac ut Esther elevata,  
quod gens tua Deo grata  
mereatur gloriam.

Du vårt Sveriges hjälparinna,  
bistå, likt Tekóas kvinna,  
syndar'n med din milda bön!  
Ja, som Ester hjälp ditt svaga  
folk att Herren Gud behaga  
och att vinna segers lönn!

## ESKILSOFFICIET.

### FÖRSTA VESPERN.

#### *Antifoner.*

Laudent Sudermannia  
pueri Parentem,  
in prole Britannia  
lapsos erigentem.

Confirmavit Dominus  
Eskillum pastorem,  
quem despexit populus  
sequens vastatorem.

Fidens in principibus  
turba gloriatur,  
ruina sculptilibus  
juste præparatur.

Jucunda laudatio  
gentis cum decore,  
quam pastoris passio  
traxit ab errore.

Portas tuas, Suecia,  
præsul confortavit,  
dum divina gratia  
fidem restauravit.

Sörmlands folk med lovsång klar  
må Gud Fader vörda.  
Genom Englands son han har  
hjälpt de vilseförda.

Gud till herde för sin flock  
har Sankt Eskil korat.  
Folket ratar honom dock,  
av förhärjar'n dårat.

Hedningar med vilda skrin  
hednisk furste ära.  
Men idolernas ruin,  
templens fall är nära.

Må vårt folk med lovsång from  
giva herden hälsning,  
ty från dyster hedendom  
gav hans kval oss frälsning.

Biskopen åt Sveriges port  
gett den rätta styrkan,  
när med Herrens nåd han gjort  
oss till barn av Kyrkan.

#### *Hymn.*

Jam dies adest celebris,  
nova resultant cantica,  
quia fugatis tenebris  
regnat fides catholica.

Gaude, parens Britannia,  
de tantæ prolis munere,  
exsulta magis, Suecia,  
de novo lucis sidere.

Eskillus signis emicat  
ritus confutans gentium,  
Christum auctorem prædicat  
et Salvatorem omnium.

Verbis, exemplis claruit  
saluti studens omnium,  
tandem mortem sustinuit  
migrans felix ad gaudium.

En härlig högtidsdag gått in.  
Med jubel klinge hymnens ton!  
Se, dimmorna och mörkret flytt!  
Nu råder den katolska tron.

Gläds, England, åt din store son  
och åt den bragd, han utfört har,  
och jubla än mer, Sveriges land,  
åt ljusets nya stjärna klar!

I tecken strålar Eskil skönt.  
Avgudatron bekämpar han,  
förkunnar Kristus, allas Gud  
och allas milde Frälserman.

Med sitt exempel och sitt ord  
han omvänt folket, from och vis.  
Till sist martyrens död han led,  
gick lycklig hem till paradís.

## Brynolf Algotssons samlade diktverk

Tibi sit laus et gloria,  
Corona triumphantium,  
nos Eskilli prece pia  
duc ad cæli palatium.

Dig vare pris och ära stor,  
o Kriste, helgonskarans drott!  
På Eskils fromma bön oss för  
till paradiset's höga slott!

#### *Antifon till Magnificat.*

Eskille, flos præsulum,  
pater pietatis,  
clericorum speculum,  
doctor veritatis,  
tuæ replet sæculum  
fama sanctitatis,  
junge tuum populum  
civibus beatis.

Eskil, du vår fader huld,  
biskoparnas blomma,  
prästers spegel, lärare  
uti dygder fromma!  
Ryktet om din helighet  
skallar högt i tiden.  
För ditt folk till helgons ort,  
giv det himlafriden!

#### *Kollektbön.*

Deus, qui beatum Eskillum pontificem  
tuum, pro fidei dilatatione martyrium  
subire voluisti, præsta quæsumus, ut omnes,  
qui ejus implorant auxilium, petitionis suæ  
celerem consequantur effectum. Per Do-  
minum nostrum.

Gud, du som velat, att din helige biskop  
Eskil skulle lida martyrdöden för trons ut-  
bredning, förunna, vi bedja dig, att alla,  
som anropa honom om hjälp, måtte få er-  
fara snabb verkan av hans förbön. Genom  
vår Herre.

### MATUTINEN.

#### *Invitatorium.*

Eskilli martyris sollemnia devote celebret  
ecclesia.

Kyrkan fire fromt martyren Eskils högtid.

#### *Hymn.*

Ad laudem sancti præsulis  
et venerandi martyris  
totis psallamus viribus  
hunc invocantes precibus.

Eskillus, præsul inclitus,  
diebus atque noctibus  
flexis oravit genibus  
pro perfidis gentilibus.

Instruxit Sudermanniam,  
ut sperneret perfidiam,  
et per Christi clementiam  
baptismi dedit gratiam.

Cum prædicaret filium  
Mariæ unigenitum,  
conversa est ad Dominum  
magna turba gentilium.

Vår helge biskop och martyr  
av alla krafter prisa vi  
och bedja frömt, att med sin hjälp  
han städse måtte stå oss bi.

Båd' dag och natt på böjda knän  
i böner biskop Eskil låg.  
Han bad för Nordens hednafolk;  
för deras frälsning brann hans håg.

Att överge avgudatron  
han Södermanlands söner lärt,  
och genom Kristi mildhet han  
dem dopets ljuva nåd beskärt.

Han från Marias ende Son  
med bud till hednalandet drog.  
Omvänt av hans förkunnelse,  
allt folket kristen lära tog.



## FÖRSTA NOKTURNEN.

## Antifoner.

Postquam hiems abiit  
infidelitatis,  
flos virtutis prodiit  
novæ dignitatis.

Clamat præco populis  
missus a supernis,  
ut intersint epulis  
Regis sempiterni.

Fugat christus Domini  
varios errores,  
nulli cedens homini  
novos docet mores.

Otrons vintertid förgår.  
Till vårt rikes fromma  
doftande av dygder står  
nya årans blomma.

Hör! En härold, sänd från Gud,  
för vårt folk förkunnar,  
att ett evigt gästabad  
himlens drott oss unnar.

Herrens smorde snart gör slut  
på den falska läran.  
Nya seder lär han ut.  
Ingen fruktan bär han.

## Läsning 1.

Vinea Domini Sabaoth sancta est ecclesia, quam de Ægypto transtulit, et dextera sua plantavit. Hæc cum palmites suos late per mundum extendisset, adhuc Suecia, regio borealis, perfidiæ torpore frigida et inculta, spinas tantum et tribulos germinavit. Nimirum sicut apostoli olim a Spiritu Sancto vetiti sunt, verbum Dei in Asia prædicare, sic divina providentia a terra illa, donec ibi sciret aliquos esse salvandos, doctorem removit, ne sanctum daretur canibus, et contemptores gravius punirentur. Tandem cum venit tempus miserendi ejus, circa annos Domini octingentos quadraginta quinque, divina miseratione Sanctus Ansgarius, episcopus Bremensis, a Ludovico imperatore ibidem missus, ut bonus agricola verbum Dei seminando, vineam fecit de spineto. Deinde inimico superseminante zizania, vinea illa in amaritudinem conversa, pro uvis fecit labruscas, quia expulso Simone episcopo, a beato Ansgario eis destinato et occiso nepote suo, populus ad opera paganitatis est reversus. Iterum cum justitiæ radius totaliter vergeret ad occasum, hora quasi undecima, paterfamilias mundi salvator reparare volens vineam suam jam arescentem, doctrinæ salutaris non habentem humorem, mandavit

<sup>5</sup> Läs: år 829.

nubibus suis, id est prædicatoribus, ut pluerent super eam imbrem. Unde ipse pietate sua ineffabili misit eis beatum Sigfridum, quasi de cælo translatus. Qui<sup>6</sup> relicta celsitudine dignitatis archiepiscopalis, peregrinus et pauper ad incredulos transiit, ut eis evangelium Christi prædicaret. Deditque peregrinationis suæ comitem individuum, doctorem eximium, beatum Eskillum, de Britannia oriundum, cujus ipse capellanus fuerat<sup>7</sup> et consanguineus. Isti, quasi duo venti calidi et pluviosi, ad partes Sueciæ divinitus adducti, arentia infidelium corda cælestis intelligentiæ fluentis rigabant, cœperuntque ibi rursus rediviva virtutum germina pullulare.

bygga sin redan torra vingård, och eftersom denna saknade den frälsande lärans fuktighet, skickade han sina moln, d. v. s. predikanterna, för att de skulle begjuta den med regn. Så skickade han dem i sin ousägliga godhet den helige Sigfrid, sänd liksom från himmelen. Denne lämnade sin ärkebiskopsvärdighet och for som en fattig främling till de otrogna för att predika Kristi evangelium för dem. Han hade till oskiljaktig följeslagare en utmärkt lärare, den helige Eskil, som var född i Britan-nien och var hans kaplan och frände. Dessa kommo som två ljumma och regnbärande vindar genom Guds skickelse till Sverige och vattnade de otrognas förtorkade hjärtan med den himmelska visdomens flöden. Dygderna började alltså ånyo spira och knoppas där.

## Responsorium.

Olim spinas germinans  
terra vastitatis  
fit jam rosas generans  
hortus voluptatis,  
venit dies terminans  
noctem vanitatis,  
V. dum luxit Sueciæ  
lux divinæ pietatis.

Öde bygd, som förr blott ägt  
nakna törnesnåren,  
strålar nu i rosors prakt  
som en park om våren.  
Se, den nya dagen gryr;  
syndens natt försvinner.  
V. Den gudomliga fromhetens ljus  
för Sverige upprinner.

## Läsning 2.

De gestis autem beati Eskilli felicibus, aliqua curavimus humili stilo litterarum tradere monumentis. Sanctus iste post infantie rudimenta, quasi oliva pullulans et cypressus in altitudinem se tollens, contemptis illecebris sæculi<sup>8</sup>, se transfudit in amorem Dei, legis divinæ documentis instructus, de fluentis ejus mellifluis avidè hausit, unde multis postmodum salutis poculum propinavit. Ipse dum ad virilem pervenisset<sup>9</sup> ætatem, tantum a Deo inspiratus est, ut beati Abrahamæ meritis æquaretur, cui dictum est: »Exi de terra tua, et de cognatione tua, et veni in terram,

Om den helige Eskils saliga bragder hava vi velat berätta något i ödmjuk stil. Efter barndomens lärospån sköt denne helige Eskil i höjden liksom ett olivträd och en cypress. Han föraktade världens lockelser och hängav sig åt kärlek till Gud. Under-visad i den gudomliga lagens lärdomar, öste han girigt ur dess honungsflöden och kunde därför sedan räcka frälsningens dryck åt många. När han uppnått manna-åldern, fick han en så gudomlig ingivelse, att han i förtjänster blev jämbördig med den salige Abraham, till vilken det sades: »Gå bort från ditt land och din släkt och

<sup>6</sup> Så Brev. Strengn. Cod. Laur. Od.: Dum.

<sup>7</sup> Så Brev. Strengn. Cod. Laur. Od.: extitit.

<sup>8</sup> sæculi blott i Brev. Strengn.

<sup>9</sup> Cod. Laur. Od.: pervenit.

quam monstravero tibi, et faciam te crescere in gentem magnam.» Et tunc, spretis parentibus et patriæ retinaculis, a Britannia, ubi oriundus extitit, ad regnum Sueciæ perrexit, certus quod quanto longius propter Deum recederet a solo proprio, tanto plus appropinquaret cælo. Crevit in ipso cum annis gratia et justitia cum ætate, et fecit omnia secundum exemplar, quod ei in monte, scilicet Sancto Sigfrido, virtutum speculo, monstratum est, cuius vitæ sanctissimæ esse studuit imitator.

drag till det land, som jag skall visa dig. Och jag skall låta dig växa till ett stort folk.» Han försmådde då fränder och fosterlandets band och kom från sitt fädernesland Britannien till Sverige, säker på att ju längre han för Guds skull avlägsnade sig från sin hembygd, desto närmare himmelen skulle han komma. Med åldern växte nåden och rättfärdigheten i honom, och han gjorde allt enligt det exempel, som visades honom på berget, nämligen Sankt Sigfrid, dygdernas spegel, vars heliga liv han bemödade sig att efterfölja.

*Responsorium.*

Gaude, felix Suecia,  
laudans Salvatorem,  
quia de Britannia  
tibi dat pastorem,  
qui vas plenum gratia,  
Christi dans odorem,  
V. Erranti tibi sit  
divinum dux in amorem.

Sälla Sverige, fröjda dig!  
Pris ske alla tider  
Frälsar'n, som från England sänt  
herden din omsider,  
detta nådens käril, som  
Kristi vällykt sänder.  
V. Han den irrande för  
till den himmelska kärlekens länder.

*Läsning 3.*

Cumque Christi bonus odor esset, sanctitatis ejus fama ad aures regis Ingonis pervenit, qui tunc sceptrum regale in regno Sueciæ tenuit. Sane cum divina providentia voluit, ut lampas tam clare accensa super candelabrum ecclesiæ constituta, multis lumen præberet, consensu omnium eligitur in episcopum Sueciæ, quæ vocatur<sup>10</sup> Nordhanskog, et a beato Sigfrido honorifice consecratur. Postquam autem pontificalis dignitatis solium ascenderat, quasi stella matutina in medio nebulae, multos amissis vestigiis errantes<sup>11</sup> in invio et non in via, boni exempli et sacræ doctrinæ radio, ad viam patriæ cælestis reduxit. Colebat in eo populus Christum, tamquam jubar solis in montis vertice refulgentem, ad cuius prædicationem eximiam, plurimi fideles, zelo fidei accensi, cœperunt sanctorum oracula construere, fana et delubra subvertere, lucosque succidere, in quibus dudum infideles sacrificiis sacrilegis insudabant. Unde

<sup>10</sup> quæ vocatur saknas i Cod. Laur. Od.  
<sup>11</sup> Cod. Laur. Od.: errantibus.

merito dici potest illud propheticum: »Terra illa inculta facta est quasi hortus voluptatis, pro fanis et delubris, habens jam templum Dei vivi.»

anföra detta ord av profeten: »Denna ouppodlade bygd har blivit lik en ljuvlig örtagård; i stället för avgudatempel äger den nu den levande Gudens helgedom.»

*Responsorium.*

Lucem reddit nebulae  
stella matutina,  
novæ vitam plantulae  
patris dat doctrina,  
quæ rigata sedule  
lege de divina,  
V. cælis electos  
mittit flores sine spina.

Morgonsol till dunkel jord  
ljusets bud ses bära.  
Nysådd trädgård har fått liv  
genom faderns lära.  
Vattnad utav Herrens lag  
omsorgsfullt och ofta,  
V. bringar den taggfria rosor fram  
och liljor, som dofta.

## ANDRA NOKTURNEN.

*Antifoner.*

Idola colentium  
arguit conatus,  
pro Christo martyrium  
subire paratus.

Han bestraffar, full av mod,  
vår avgudadyrkan,  
städs' beredd att ge sitt blod  
för sin Gud och Kyrkan.

Aures claudunt aspides,  
dentibus stridentes,  
et in patrem lapides  
jaciunt torrentes.

Men vårt öra täppa vi  
och likt vilddjur ljunga.  
Mot vår far i raseri  
stenar grymt vi slunga.

Scelus gentis flebilis  
hoc quam sit indignum,  
sanguis indelebilis  
evidens est signum.

Klippan än ett vittne är  
till vad vi förbrutit:  
den ett evigt märke bär  
av det blod vi gjutit.

*Läsning 4.*

Hæc autem hostis antiquus videns, et invidens, quod quotidie sua cultura decresceret, et multiplicatis fidelibus ecclesia triumpharet, moliebatur pastoris vitam extinguere, ut oves gregis dispersæ infernalium morsibus luporum paterent. Denique idem adversarius, cuius anhelitus prunas ardere facit, quosdam perversos, jam retro post Sathanam abire volentes, contra regem Ingonem, fidei defensorem, acri livore inflammavit. Hi videntes sibi sub ipso illicita non licere, collecto exercitu regem in bello victum fugarunt de regno. Post hæc, ad<sup>12</sup> instar populi Israelitici, qui

Men den gamle fienden såg detta, och det förtröt honom, att hans dyrkan dagligen avtog, de trognas antal mångdubblades och att kyrkan triumferade. Han sökte utsläcka herdens liv, så att fåren måtte förskingras och hemfalla åt de underjordiska vargarnas bett. Denne vedersakare, vars andedräkt kommer kolen att glöda, upp-tände till sist hos några fördärvade män, vilka redan ville återgå till Satan, ett häftigt hat till konung Inge, trons försvarare. När de insågo, att de under dennes regering aldrig skulle få göra det otill-låtna, samlade de en krigshär, besegrade

<sup>12</sup> ad blott i Brev. Strengn.



ne essent sub dominio Roboam, ubi erat templum et cultus veri Dei, regem fecerunt sibi Jeroboam, cujus consilio idolatrarum effecti, vitulos adoraverunt. Sic isti, abjecto principe christiano, idolatram elegerunt, præficientes sibi in regem Sueonem quendam, impium et indignum decore regio, dictum Blodsvén, et merito sic vocatum, quia eos permisit bibere sanguinem animalium simulacris libatum, et vesci idoloticis. His gestis, ut Philistæi, capto Samson, ingressi fanum, Dagon deo suo hostias immolaverunt: similo modo, pugile fidei triumphato, scilicet Ingone rege<sup>13</sup>, multitudo infidelium una cum rege suo convenit Strengenes, in loco idolorum, ut immolatis bobus et ovibus, victimas diis suis libarent. Feceruntque ibi grande convivium, ob reverentiam regis et venerationem deorum, de quorum victimis comedebant adipem, et bibebant vinum libaminum, fausta regi novo acclamantes.

konungen och fördrev honom från riket. Liksom israeliterna icke ville lyda Rehabeam, som höll den sanne Gudens tempel och dyrkan vid makt, utan till konung valde Jerobeam och på hans råd blevo avgudadyrkare och tillbådo kalvar, så utvalde dessa, som avsatte den kristne konungen, en avgudadyrkare och valde till konung en viss Sven, en gudlös man och ovärdig konunganamnet, kallad Blodsvén, och med rätta benämnd så, eftersom han tillät dem att dricka blod av de djur, som offerats åt avgudarna, och att äta offerkött. Såsom filistéerna, sedan de tagit Simson till fånga, ingingo i templet för att offra slaktoffer åt sin gud Dagon, så hände det, sedan man triumferat över trons förkämpe konung Inge, att en mängd hedningar sammankommo med sin konung i Strängnäs, på avgudabelätens ort, för att fram-bära slaktoffer av oxar och får åt sina gudar. De gjorde där ett väldigt dryckesgille till ära för sin konung och sina avgudar, och av offren åto de fett och drucko vinet, lyckönskande den nye konungen med ljudliga rop.

*Responsorium.*

Surgit operarius  
pervigil in messe,  
non ut mercenarius  
cupiens præsesse,  
sed sicut eximius  
pastor vult prodesse,  
V. sanguine defendens  
salvum numerum gregis esse.

Till de mogna skördefält  
ivrigt han beger sig.  
Som den lejde vallaren  
aldrig han beter sig.  
Nej, han är en god och vis  
herde för sin skara,  
V. och med sitt blod han vill  
vart får uti hjorden försvara.

*Läsning 5.*

Tempore illo episcopus apud ecclesiam Fors residens, his rumoribus auditis, fortis zelotes, velut alter Elias, qui in diebus suis non pertimuit principem, indutus lorica justitiæ, protectus scuto fidei et accepto gladio Spiritus, quod est verbum Dei, cum clericis suis et paucis aliis ad idolatras accessit. Intrepidus itaque in medio stans,

Vid den tiden residerade biskopen vid Fors' kyrka. Sedan han hört vad som försiggick, begav han sig med sina präster och några få andra på väg emot avgudadyrkarna, fylld av stark nitälskan, lik en annan Elias (vilken på sin tid icke fruktade konungen), klädd i rättfärdighetens pansar, skyddad av trons sköld och väpnad

<sup>13</sup> i Cod. Laur. Od.: fidei pugile Ingone triumphato.

prædicando arguit ipsos, quod obliti Domini Creatoris sui, immolaverunt dæmoniis, et non Deo. At illi ut aspides obturaverunt aures suas, ne legem Dei audirent, verbis ejus oblatrando. Cernens hoc vir Dei, oculis ac manibus in cælum levatis, rogavit Deum, ut aliquam faceret suæ ostensionis evidentiam, per quam incredulorum saxea corda cognoscerent ipsum solum esse verum Deum. Finita oratione, mox antiquum signum, ad preces Samuelis factum contra Philistæos, innovatur, nam fragore magno intonuit Dominus, grando, nix et pluvia descendentes, aras immolantium et hostias destruxerunt, super episcopum autem nec una gutta pluvie venit. Quo viso, filii Belial furore repleti impetum fecerunt in eum. Unus autem ex ipsis, hariolus Spabodde nomine, caput ejus cum lapide percussit, alius vero cum securi testam capitis ejus confregit. Tunc sanguine sacro, de vulneribus fluente, perfusus est lapis, in quo stetit, qui, ut dicitur, adhuc in eo apparet, quasi indelebilis, sicut peccatum Judæ stilo ferreo scriptum legitur in ungue adamantino, ob memoriam facinoris exsecrandi.<sup>14</sup>

med Andens svärd, vilket är Guds ord. Och så, stående orädd mitt ibland dem, anklagade han dem för att de i glömska av Herren sin Skapare hembjöd offer åt djävlarne i stället för åt Gud. Men liksom ormar tillslöto de sina öron för att icke höra Guds lag och smädade biskopens tal. Då Guds man såg detta, bad han, med ögon och händer lyfta mot himlen, att Gud måtte göra ett påtagligt jättecken, genom vilket de otrognas stenhjärtan skulle förstå, att han ensam är den sanne Guden. Och då bönen var slut, förnyades genast det gamla tecken, som på Samuels bön skedde mot filistéerna, ty Gud lät ett stort dun-der höras, medan hagel, regn och snö föllo, förstörande offeraltarena och offren, men på biskopen kom icke en droppe av regnet. Då Belials söner sågo detta, grepos de av raseri och överfölo honom. En av dem, en spåman vid namn Spåbodde, träffade honom i huvudet med en sten, medan en annan slog in hans huvud med en yxa. Av det heliga blodet, som flöt ur såren, övergöts då stenen, där han stod, vilket ännu outplånigen lär synas på den, liksom Juda synd är uppskriven med järnstift, med diamanmgriffel, till minne av det begångna illdådet.

*Responsorium.*

Turbas diis libantium  
arguit securus,  
minas spernens hostium  
hostia futurus,  
nec patrem eximium  
flectit sermo durus,  
V. nec lapis aut ferrum,  
sed firmus stat quasi murus.

Djävrt han vid en offerfest  
hedningarna tuktar.  
Han, som Herrens offer blir,  
oväns hot ej fruktar.  
Store fadern böjes ej  
av det hätska talet  
V. eller av stenar och svärd.  
Orubblig står han i kvalet.

*Läsning 6.*

Interim sanctum martyrem, in terram semivivum cadentem, quidam nobiles rapientes, ad regem traxerunt, et ne sine causa pati diceretur, asserebant eum magicis artibus, ob injuriam regis et deorum,

Några hövdingar grepo den helige martyren, när han halvdöd sjönk till marken, släpade honom inför konungen och sade honom lida med rätta, emedan han med trollkonster, till smälek för konungen och

<sup>14</sup> Jer. 17: 1.

sic ærem concitasse. Statim a rege iniquo, ut a Joas contra justum pontificem Zachariam, sententia mortis lata, ductus est<sup>15</sup> in vallem juxta montem, ubi nunc situm est claustrum fratrum prædicatorum, sicut Jeremias et Stephanus a Judæis, pro zelo fidei et defensione veritatis, lapidibus obrutus vitam finivit temporalem, et æternam in cælis feliciter inchoavit. Sicut Gedeonis lagena confracta, lampas inclusa apparuit, sic fracto alabastro sanctissimi corporis martyris hujus, odor virtutum fragravit. Multi enim variis languoribus vexati, meritis ejus et precibus curati sunt, sicut in suis sanctis miraculis probatur. Sicut autem tempore Achab, interfectis prophetis Domini, idolatria dominante, Deus septem milia virorum, qui non curvabant genua ante Baal reservavit, sic tunc multi boni fideles non consenserunt profanis actibus perfidorum, ne extenderent ad iniquitatem manus suas. Hi tulerunt corpus martyris, ut illud in ecclesia Fors sepelirent. Venientibus autem eis ad locum, qui nunc vocatur Eskilstuna, tantæ densitatis nebula ærem obscuravit, quod ulterius ire non potuerunt, et ita ponderosum est effectum corpus ejus<sup>16</sup>, quod illud movere nullatenus potuerunt. Eadem nocte revelatum est illi, qui primus in eum lapidem misit, quod in illo loco, ob reverentiam martyris, foret basilica construenda, quod et factum est. Sepulto igitur ibidem corpore, ad coruscationem miraculorum ejus, fiebant in caulis gregis dominici, de lupis oves, de persecutoribus ecclesiæ tutores. Hic est noster Samson, qui plures occidit moriens, quam vivens. Merito hunc beatum martyrem dixerimus, qui meruit Christi<sup>17</sup> passionibus communicare. Passus est enim tempore vernali et tempore passionis Christi, pro divinæ causa justitiæ. Ideo digne, ut flos rosarum in diebus veris, sanguine martyrii rubricatus, in cæleste rosarium est translatus. Cujus meritis et precibus gloriosis, det nobis gratiam in præsentia, et gloriam in

<sup>15</sup> est saknas i Cod. Laur. Od. Brev. Strengn.: montem juxta vallem.  
<sup>16</sup> corpus ejus saknas i Cod. Laur. Od.  
<sup>17</sup> Christi saknas i Cod. Laur. Od.

gudarna, så hade uppviglat vädret. Genast dömdes han till döden av den orättfärdige konungen, liksom den rättfärdige översteprästen Sakarja av Joas, och fördes till den dal vid berget, varest numera predikarebrödernas kloster är beläget. Liksom Jeremia och Stefanus av judarna, överhöljdes han med stenar på grund av sin nitälskan för tron och sitt försvar av sanningen, slutade så sitt timliga liv och begynte saligen det eviga i himmelen. Men liksom den inneslutna facklan blev synlig, då Gideons kruka krossades, så doftade dygdernas väl-lukt, sedan hans heliga kropps alabasterkäril hade sönderbrutits. Ty många, som plågats av olika sjukdomar, blevo genom hans förtjänster och förböner botade, vilket intygas av hans heliga mirakler. Men liksom Gud på Ahabs tid, då Herrens profeter blivit dräpta och avgudadyrkan härskade, bevarade sjutusen män, som icke böjt knä inför Baal, så var det nu många goda kristtrogna, som icke samtyckte till de otrognas brottsliga gärningar och icke sträckte sina händer till orättfärdighet. Dessa buro bort martyrens kropp för att jorda den i Fors' kyrka. Men då de kommo till den plats, som nu kallas Eskilstuna, för-mörkades luften av en så tjock dimma, att de ej kunde gå längre, och så tung blev kroppen, att de ej alls kunde rubba den. Samma natt blev det uppenbarat för den, som först kastat sten på honom, att på detta ställe skulle byggas en kyrka till martyrens ära, vilket också skedde. För att undren skulle stråla, blevo efter hans begravning i Herrens fårafälla av vargarna får och av kyrkans förföljare dess beskyddare. Denne är vår Simson, vilken som döende fällde flera än som levande. Med rätta nämna vi denne martyr salig, som var värdig att dela Kristi lidande. Ty han led döden om våren, vid Kristi lidandes tid, för den gudomliga rättvisans sak. Såsom rosenblomman i vårens dagar flyttades han, röd av martyriets blod, värdigt till den him-

futuro, Jesus Christus Dominus noster, qui est benedictus in sæcula sæculorum. Amen.

melska rosengården. Mätte vi för hans ärorika förtjänsters och förböners skull få nåd i det närvarande livet och ära i det tillkommande av Jesus Kristus, vår Herre, som är välsignad i evighet. Amen.

*Responsorium.*

Verbi ferit gladio  
 fidem impugnantes,  
 lucis obstant radio  
 tenebras amantes,  
 quem sacravit unctio,  
 premunt malignantes,  
 V. vas auri solidum,  
 vas ornatum reprobantes.

Han mot trons bekämpare  
 drager ordets värja.  
 Ljusets undergång och död  
 mörkrets vänner svärja.  
 Biskopen, som Herren smort,  
 pina de och lasta.  
 V. Detta gyllne och smyckade krus  
 de onda förkasta.

## TREDJE NOKTURNEN.

*Antifoner.*

Alabastrum frangitur,  
 fragrat vis odoris,  
 omnis ægris tollitur  
 passio doloris.

Kraftrik balsam strömmat fram  
 ur en krossad kruka,  
 och dess väl-lukt hälsosam  
 botat alla sjuka.

Clamant ad suffragia  
 prius impugnantes,  
 suorum vestigia  
 pedum adorantes.

Man åkallat den man nyss  
 stenat grymt och mördat,  
 och med sant andäktig kyss  
 man hans fotspår vördat.

Pro nobis egregie  
 Deum martyr ora,  
 ut nos cæli curiæ  
 reddat mortis hora.

Du martyr, så stor och from,  
 bed till Herren för oss,  
 så att efter död och dom  
 saliga han gör oss.

*Läsning 7—9.*

Homilia av S:t Gregorius över Joann. 10: 11—16.

*Responsorium.*

Transit ab exilio  
 mundi rubricatus,  
 in cæli rosario  
 digne transplantatus,  
 bino pollens præmio  
 gaudet laureatus,  
 V. qui gregis ante Deum  
 velit excusare reatus.

Utav gjutet offerblod  
 rosen purpurfärgas,  
 och till himlens rosengård  
 den från världen bärgas.  
 Gud sin biskop och martyr  
 dubbel lön bereder.  
 V. Herden för hjordens synd  
 sin Gud om förlåtelse beder.

*Responsorium.*

De patris absentia  
 grex est in mærore,

Åt sin trogne herdes död  
 hjorden bittert gråter,



sed resumit gaudia  
magno cum favore<sup>17a</sup>,  
quia mirabilia  
fiunt a pastore,  
V. et sibi pro tanto  
gaudens congaudet honore.

O proles Britanniae,  
recta via morum,  
præsul Sudermanniae,  
tutor orphanorum,  
te collaudat hodie  
digne gens Sueorum,  
V. quam, pater eximie,  
ducas ad regna polorum.

Legem hausit avide  
flore juventutis,  
inde multis provide  
potum dans salutis.

Spreto solo patriæ  
exit inspiratus,  
ad salutem Sueciæ  
cælitus vocatus.

Juxta votum omnium  
præsul sublimatus,  
est in virum alium  
subito mutatus.

Principem non timuit  
sacer hic Elias  
nec timens deseruit  
sacræ legis vias.

Exstinxerunt impij  
lumen tam præclarum,  
quia lucem filij  
spernunt tenebrarum.

Summi præcepta Domini  
contempserunt malevoli  
necemque suo præsuli  
paraverunt increduli.

<sup>17a</sup> Så Brev. Scar. Cod. Laur. Od. och Brev. Strengn.: fervore.

känner dock Guds nåd på nytt  
och får glädjen åter,  
när den ser, hur underverk  
ske på herdens böner.

V. Hjärtligt man gläds åt den glädje och  
gunst  
som i himlen han röner.

#### Responsorium.

Son av England! Dygdens väg  
du för oss utstakar.  
Över faderlösa du,  
Sörmlands biskop, vakar.  
Med en värdig sång i dag  
svenskarna dig prisa.

V. Må du, utvalde far,  
oss vägen till himmelen visa!

#### LAUDES.

##### Antifoner.

Andens törst vid lagens brunn  
han som yngling släcker.  
Milt han se'n till mångas mun  
frälsningsdrycken räcker.

Bud att frälsa Sveriges land  
från den Högste får han,  
och med sinnet uti brand  
från sitt hemland går han.

När man under endräkt sann  
mitran honom givit,  
hastigt till en annan man  
han förvandlad blivit.

Med Elias' mod och glöd  
gudlös drott han klandrar.  
Utan skräck för straff och död  
lagens väg han vandrar.

Mörkrets barn föraktat fräckt  
ljuset, som gav dager.  
Onda män den flamma släckt,  
vilken brann så fager.

##### Hymn.

De onda ha föraktat djupt  
den högste Herrens föreskrift,  
och de otroende berett  
sin biskops dråp — en ond bedrift!

Percussus cum lapidibus  
Eskillus sicut Stephanus  
et sic pro occisoribus  
Deum rogat humillimus.

Indulge, ait, insciis,  
Pater, dimitte vitia,  
Christe, emundes crimina  
collata indulgentia.

Dei martyr egregie,  
pro nobis Deum postula,  
ut hunc queamus colere  
in sempiterna sæcula.

O præsul mitissime,  
patriæ lucerna,  
lux errantis animæ,  
devios gubernæ.  
Ductor gregis optime,  
nos duc ad superna,  
ubi pascet intime  
gregem lux æterna.

Vale, pater patriæ,  
fidei zelator,  
ritus idolatriæ  
felix triumphator,  
nobilis ecclesiæ  
doctor et fundator,  
tuæ sis familiæ  
dulcis consolator.

Hymnen Ad laudem sancti præsulis hör i Strängnäs breviariet  
till *laudes*; för *matutinen* har man här i stället en helt ny hymn, som  
lyder:

Eskilli pro victoria  
gaude, mater ecclesia,  
Christi suffulta gratia  
devota fac tripudia.

Pius, devotus, humilis,  
vivendi formam præbuit,  
in lege Dei docilis,  
verbis, exemplis claruit.

Likt Stefanus, bland vittnen först,  
har Eskil dött i stenars regn,  
och han likt denne anbefallt  
dräpsmännen fromt i Herrens hägn.

»Förlåt dem, Fader», sade han,  
»de ana ej sitt stora brott.  
O Kristus, rena dem från synd  
och tillgiv dem vad de begått!»

Du Herrens lysande martyr,  
för oss till Gud du bedja må,  
att vi i evig salighet  
som helgon honom dyrka få.

##### Antifon till Benedictus.

Milde biskop, du som är  
fosterlandets fackla  
och den vilsna själens ljus,  
led oss, när vi vackla!  
Gode herde, led din hjord  
vid din hand till höjden,  
där i evigt ljus den får  
njuta himlafröjden!

#### ANDRA VESPERN.

##### Antifon till Magnificat.

Nu farväl, du landets far,  
du som stred med ära  
för Guds tro och seger vann  
över hednisk lära!  
Som vår kyrkas grundare  
dig vi glada prisa.  
Må du städse din familj  
ljuvlig tröst bevisa!

O, moder kyrka, fröjda dig  
åt helge Eskils segerkrans!  
Må, understödd av Kristi nåd,  
du jubla fromt i sång och dans!

Han levde ödmjukt, rent och fromt.  
Läraktig i Guds lag han var.  
Med lärans och exemplers ljus  
han strålat som en lampa klar.

In fide luxit omnibus  
per signa, per prodigia,  
mundum calcans sub pedibus  
manum misit ad fortia.

Mors corporis contemnitur,  
dum Christi mors attenditur,  
vincit ergo, dum vincitur,  
magis vincit, cum moritur.

Det är svårt att avgöra, huruvida alla Eskilshymner härröra från Brynolf. Säkerligen ha dock *allelujaversen* och *sekvensen* för Eskilsmässan honom till upphovsman. Dessa båda sånger meddelas härmed.

Grex suspirat humilis  
sequi te pastorem,  
quem duc, pastor nobilis,  
lucis ad auctorem.

Hac in die gloriemur  
et devote veneremur  
Eskilli sollemnia,  
qui, pro fide lapidatus,  
jam a Christo sublimatus,  
residet in gloria.

Transit rigor hiemalis,  
novus floret flos vernalis  
in salutem gentium.  
Error cedit, sublimatur  
Christi fides, augmentatur  
numerus fidelium.

Dum pagana gens honorat  
deos, Deum præsul orat  
signum dari cælitus.  
Mox nix, grando descendentes,  
deos, aras subvertentes,  
destruxerunt penitus.

Hostes sternit vis Samsonis,  
lampas lucet Gedeonis,  
dum præsul occiditur.  
Infideles victi credunt,  
ægri clamant et accedunt,  
quibus salus redditur.

Nos ægrotos prece sana,  
quos impugnant caro vana,  
mundus et dæmonia.  
Pater, tutor, dux Sueorum,  
nos concives fac sanctorum  
in superna curia.

Han lyst för alla uti tron  
med tecknens och med undrens makt.  
Han övertunnit världens lust.  
Till stora verk han handen lagt.

När Kristi död han tänker på,  
föraktar han sin egen död.  
Då han besegras, segrar han,  
ja segrar i dödsstundens nöd.

Ädle herde, ivrigt vill  
din ödmjuka skara,  
att du leder hem den till  
Herrens ljus, det klara.

Denna dag må Gud oss lära  
att med fromma sånger ära  
Eskil, biskop och martyr,  
som i kamp för tron blev stenad  
och, med Jesus Krist förenad,  
nu i ärans rike styr.

Vinterns makt ha vi sett domna.  
Vårens blommor äro komna.  
Folkets frälsningsmorgon gryr.  
Väg för kristendomen röjes,  
och de trognas antal höjes.  
Villolärans mörker flyr.

När till gudar folket blotar,  
Eskil med Guds straffdom hotar,  
och om tecken Gud han ber.  
Herren strax ur vreda skyar  
slår med snö- och hagelbyar  
altaren och slaktdjur ner.

Han i döden seger vinner,  
kämpen Simson lik, och brinner  
klart som Gideons fackelbloss.  
Hedningarna taga dopet.  
Från de sjuka höres ropet:  
»Eskils förbön botat oss!»

Läk de syndasår, som svida!  
Sveriges hövding, lär oss strida  
emot djävul, kött och värld!  
Hulde fader, må därovan  
helgonkransen, bästa gåvan,  
på din bön bli oss beskärd!

## UR SKARABREVIARIETS SIGFRIDSOFFICIUM.<sup>18</sup>

### FÖRSTA VESPERN.

#### *Responsorium.*

Fortis colit aream  
sterilem zelator,  
de spineto vineam  
facit prædicator.  
Gentem domat ferream  
legis æmulator.  
V. Dirigit ad lucem  
tenebrosos lucis amator.

Tappert odlar ivraren  
ofruktbara marker.  
Predikanten gör av snår  
vingårdar och parker.  
Lagarnas nitälskare  
hårda folk betvingar.  
V. Ljusets vän gör skymningens barn  
till ljusets arvingar.

### LAUDES.

#### *Antifoner.*

Novus sol progreditur,  
novum dans splendorem,  
gentium persequitur  
ritus et errorem.

Nya solen inom kort  
nya strålar sänder,  
driver villoläran bort  
ifrån våra länder.

Pacem portat populis  
pontifex fidelis,  
quam dat pacis æmulis,  
pacem dans de cælis.

Fridens biskop, trofast, blid,  
ger oss bästa gåvan.  
Dem, som längta efter frid,  
ger han frid från ovan.

Dereliquit patriam  
anglicani gregis,  
pauper intrat Sueciam  
præco summi regis.

Sänd ifrån Britanniens folk  
utav ljusets makter,  
när den högste kungens tolk  
fattig Sveriges trakter.

Clara dies oritur  
noxque cedit ei,  
verus Deus colitur,  
lucem dans diei.

Dagen gryr så ljus och klar.  
Natten flyr förfärad.  
Sanne Guden, ljusets far,  
överallt blir ärad.

Te patrem eximium  
deprecamur rei,  
preces fer precantium  
in conspectu Dei.

Ditt beskydd, o fader kär,  
syndarna åkalla.  
Inför Herrens åsyn bär  
våra böner alla!

#### *Antifon till Benedictus.*

Audi, pater Sueciæ,  
filios clamantes,  
reprimas in acie  
tuos impugnantes,

Dina barn anropa dig.  
Sveriges fader, hör oss!  
Slå vår oväns härsmakt ned  
och till seger för oss!

<sup>18</sup> Om de medeltida Sigfridsofficierna se vidare i Bihang.



in viam justitiæ  
dirigas errantes  
et in regnum gloriæ  
ducas exsultantes.

*Tryggve Lundén*

I rättfärdighetens tjänst  
huldrikt styrk de svaga  
och till ärans sköna land  
oss i fröjd ledsaga!

ANDRA VESPERN.

*Antifon till Magnificat.*

Pastor apostolice,  
Sigfride, Suenorum,  
fidei domestice,  
salus perditorum,  
vineæ dominicæ  
custos, doctor morum,  
nos concives effice  
civium sanctorum!

Svenskarnas apostel god,  
du som lärt oss seder,  
frälsat de förlorade,  
tjänat tron med heder  
och Guds vingård vaktat fromt,  
Sigfrid, man dig beder,  
att i helgons borgarskap  
du oss plats bereder!

JUNGFRU MARIAS LÖRDAGSOFFICIUM.

FÖRSTA VESPERN.

*Antifoner.*

Stella, Maria, maris,  
paris expers, nos tuearis.

Maria, havets stjärna, du oförlikneliga, be-  
skydda oss!

Nescia, virgo maris,  
paris, hinc merito dominaris.

Havets jungfru, utan like, med rätta  
härskar du.

Sis lumen mentis  
gentis solamen egentis.

Var vårt sinnes ljus och det arma folkets  
tröst.

Nos, virgo munda,  
munda de criminis unda.

Du rena jungfru, rena oss från brottes  
våg.

Nobis propitia  
pia sis in morte, Maria.

Var oss nådig och huld i döden, Maria.

*Antifon till Magnificat.*

O fons hortorum,  
flos florum, gemma polorum,  
gloria sanctorum,  
vas morum, spes miserorum,  
splendor cælorum,  
nos duc ad lumen eorum.

Du örtagårdarnas källa, blommornas blom-  
ma, himlavalvens stjärna, helgonens ära,  
dygdernas käril, de olyckligas hopp; du  
himlarnas glans, för oss till deras ljus!

MATUTINEN.

*Invitatorium.*

Votis, voce pie,  
plebs Christi, psalle Mariæ.

Kristi folk, lovsjung Maria fromt med böner  
och sång.

FÖRSTA NOKTURNEN.

*Antifoner.*

Novum vas es, veterum  
manibus allatum,  
in quo salutiferum  
fuit sal locatum.

Av de gamlas händer fram,  
nya krus, du bäres.  
Mången krydda hälsosam  
då åt oss beskäres.

Florens es et eminens  
hortus voluptatis,  
lignum vitæ continens,  
fontem pietatis.

Ljuva park, i ditt förvar  
livets träd man finner,  
och hos dig en underbar  
godhets källa rinner.

Ligno vitæ refice  
tibi servientes,  
fonte dignas effice  
mentes sitientes.

Kalla dina trogna in  
att av trädet svalkas,  
och bered vart törstigt sinn'  
att den källan nalkas!

## Läsning 1.

Sacrosanctam venerabilis Dei genitricis Mariæ memoriam congrue divinis laudibus catholica frequentat ecclesia, quæ ejus salutari sine intermissione indiget auxilio. Nam reverentia quæ matri defertur, illi etiam qui eam talem fecit, ut virgo et mater esset, exhibetur. Ideoque totis desideriis totisque præcordiis ejus insistamus laudibus, ut et matrem sentiamus nobis piissimam filiumque ejus judicem serenissimum.

## Responsorium.

Mystice prophetica  
te signarunt ora,  
stella non erratica  
Jacob præfulgora,  
de stirpe Davidica  
surgis ut aurora.  
V. Te vox angelica  
commendat, virgo decora.

Den vördnadsvärda Guds moder Marias heliga äminnelse firar den katolska kyrkan samstämmigt med fromma lovsånger, ty den behöver ständigt hennes välsignade hjälp. Den vördnad, som frambäres åt modern, visas ock honom, som gjorde henne sådan, att hon kunde vara både jungfru och moder. Må vi därför av hela vår håg, med hela vårt hjärta fullfölja hennes lovprisning, så att vi måtte förnimma henne som vår mildaste moder och hennes Son som vår blidaste Domare.

Dig profeterna en gång  
skådat som i hägring,  
stjärna, som ur Jakobs hus  
träder fram i fågring.  
Morgonrodnad, du som skön  
fram ur David stiger,  
V. dig, o dejliga mö,  
Guds ängel lovprisningen viger.

## Läsning 2.

Operæ quippe pretium est, ut intentis celebretur laudibus in terris, cui officiosissime angeli famulantur in cælis. Hæc est sola cui nulla virgo potest comparari, quæ tanta est ut quanta sit non possit enarrari. Hanc sancti expectabant patriarchæ, ac præconizabant prophetæ, omnesque, quos Spiritus Sanctus attigerat, optabant videre.

Det är ju gagneligt att vi på jorden med ivriga lovsånger fira henne, vilken änglarna i himmelen ägna sin pliktskyldigaste tjänst. Hon är den enda, med vilken ingen jungfru kan förliknas; hur härlig hon är kan ej förtälas. Henne väntade de heliga patriarkerna, henne förkunnade profeterna; alla, vilka rörts av den Helige Ande, önskade få se henne.

## Responsorium.

Mundi lux primaria,  
decor creaturæ,  
te præcessit nuntia  
per modum figuræ,  
o lumen et gloria  
humanæ facturæ,  
V. nobis irradiat  
dans vitam ducere pure.

Du är världens ursprungsljus,  
skönsta verk, som skådats.  
Av det gamla testament'  
du i bilder bådats.  
Mänskosläktets ljus du är  
och dess högsta ära.  
V. Må du upplysa vår natt  
och en fläckfri vandel oss lära.

## Läsning 3.

Hæc est domina regum, decus virginum, lux sæculorum, congratulatio angelorum, consolatio miserorum, refugium peccato-

Hon är konungarnas härskarinna, jungfrurnas prydnad, seklernas ljus, änglarnas sällhet, de eländas tröst, syndarnas till-

rum, omniumque reparatio credentium. Quidquid igitur boni mundus habet, ex illa habet, ex qua salutis nostræ initium manat. Hæc nobis semper suis subvenire dignetur veneratoribus, atque suis sacris precibus a vitiis expurget omnibus, secumque concedere et se collaudare donet in cælestibus. Per Jesum Christum Filium suum Dominum nostrum, cui est honor et gloria in sæcula sæculorum. Amen.

flykt, alla troendes hugsvalelse. Ty allt gott som världen har, har den av henne. Från henne härrör vår frälsnings begynnelse. Måtte hon alltid värdigas bistå oss, som vörda henne, och med sina heliga böner rentvå oss från alla våra synder! Måtte hon förutgå oss att församlas med henne och sjunga hennes lov i himmelriket! Genom Jesus Kristus, hennes Son, vår Herre, vilken tillkommer ära i evighet. Amen.

## Responsorium.

Urna mannæ, mentibus  
unde dulcis esus,  
igneis ardoribus  
rubus es illæsus,  
monsque, sine manibus  
de quo lapis cæsus;  
V. Est ex visceribus  
castis natus tibi Jesus.

Du den manna är, som ljuvt  
själarna begära;  
buske, vilken lågor ej  
mäktat att förtära<sup>10</sup>;  
berg, varifrån stenen bröts  
utan människohänder<sup>20</sup>.  
V. Ditt jungfruliga sköt'  
oss Jesus, Frälsaren, sänder.

## ANDRA NOKTURNEN.

## Antifoner.

Propitiatorium  
arcam Dei velans,  
fac nobis propitium  
Deum carne celans.

Salomonis ferculum,  
Moysi fiscella,  
sis nobis vehiculum  
a mundi procella.

Juxta pium residens  
throno Salomonem  
nostræ paci providens  
fac petitionem.

Du har dolt Guds ark med kött,  
medlet till försoning.  
Bed, att Guden, som du fött,  
skänker oss förskoning.

Salomos förgyllda karm,  
Moses' kista är du!  
Likt en båt ur havets larm  
dina trogna bär du.

Du, som vid din Salomo  
tronar högt och härligt,  
ordna för vår fred och ro,  
bed för oss så kärligt!

## Läsning 4.

O beata Maria, sola inter mulieres benedicta, sola a generali maledicto libera et a dolore parturientis aliena, virgo fecunda, casta puerpera, ab angelo salutata, et a cunctis generationibus terræ merito beata prædicaris, quæ invenisti gratiam apud Dominum!

O saliga Maria, ensam välsignad bland kvinnor, ensam fri från den allmänna förbannelsen och främmande för barnsbördens smärta, fruktsamma jungfru, kyska barnaföderska, du som hälsats av ängeln, du som med rätta prisas salig av alla släkten på jorden, du som funnit nåd inför Herren!

<sup>10</sup> Exod. 3: 2.

<sup>20</sup> Dan. 2: 34.



## Responsorium.

Margarita fulgida,  
rosa sine spina,  
virgo, virga arida,  
florens vi divina,  
ex te crevit sapida  
nux amigdalina,  
V. infirmis placida  
quæ nobis sit medicina.

Du är lik en pärla klar,  
tagglös ros, som grönskar;  
torkad kvist, som blomstrar skönt  
när den Högste önskar,  
och den mandelnöten bär,  
som oss ljuvligt mättar.  
V. Jungfru, du helar vår sjukdom och milt  
du bördorna lättar.

## Läsning 5.

O virgo prudens, o virgo decora, o virgo  
sublimis, o vere celestis planta, pretiosior  
cunctis, sanctior universis, o vere lignum  
vitæ quod solum fuit dignum portare  
fructum salutis. Hæc est enim quæ totius  
mundi reparationem et salutem omnium  
impetravit, supernæ civitatis restaurationem  
invenit, et sedentibus in tenebris et umbra  
mortis obtinuit redemptionem.

O kloka jungfru, o sköna jungfru, o höga  
jungfru, du är sannerligen ett himmelskt  
blomster, kostbarare och heligare än alla  
andra, du är i sanning det livets träd, som  
ensamt befanns värdigt att bära fräls-  
ningens frukt. Maria är den, som utverkat  
hela världens förlossning och allas fräls-  
ning. Hon förvärvade åt oss förnyandet  
av den himmelska medborgarrätten; för  
dem, som sutto i mörkret och dödsskuggan,  
vann hon återlösning.

## Responsorium.

Pulchra es ut Cynthia,  
ut Venus scintillans,  
dulcis in memoria,  
favus mel distillans,  
fiat tua gratia  
firma mens vacillans,  
V. ne trahat in vitia  
nos hostis fraude cavillans.

Du som månen fager är  
och som kvällens stjärna.  
Nådens honung droppar du,  
ljuva ros, så gärna.  
Varje svag och ängslig själ  
med din nåd bevara,  
V. att den ej falla må  
i den svekfulle fiendens snara!

## Läsning 6.

Sit pietatis tuæ, o virgo benedicta, ipsam  
in quam apud Deum gratiam invenisti  
notam facere mundo, reis veniam, ægris  
medelam, pusillis corde robur, afflictis con-  
solationem, periclitantibus adjutorium et  
liberationem sanctis tuis precibus obtinendo,  
dulcissimumque nomen Mariæ omnibus in-  
vocantibus servulis per te, regina cle-  
mentię, gratiæ suæ munera largiatur Jesus  
Christus, Filius tuus, Dominus noster, qui  
est super omnia benedictus in sæcula sæcu-  
lorum. Amen.

Mätte du i din kärlek, välsignade jungfru,  
inför världen kungöra den nåd, som du  
funnit inför Gud genom att med dina he-  
liga förböner utverka förlåtelse för syn-  
darna, bot för de lidande, kraft för de  
räddhågade, tröst åt de bedrövade, hjälp  
och befrielse åt de nödställda! Mätte alla  
dina tjänare, som åkalla ditt ljuvaste namn,  
genom dig, mildhetens drottning, över-  
strömmas med nådegåvor från Jesus Kristus,  
din Son, vår Herre, som är välsignad i  
evighet. Amen.

## Responsorium.

Coloris saphirii  
tu es firmamentum,  
ubi thronus Filii  
tuum ornamentum,  
reis urbs refugii,  
ægrorum fomentum,  
V. hujus in exsili  
latebris remove nocumentum.

Du en himmel är, som skönt  
i safirfärg prålar.  
Se! Din Sons, vår Herres, tron  
på ditt fäste strålar.  
Tillflyktsort för syndaren,  
sjukas bot och hälsa,  
V. må du i landsflyktens nöd  
från faror barmhärtigt oss frälsa!

## TREDJE NOKTURNEN.

## Antifoner.

Signum magnum, femina  
est amicta sole,  
sic refulges, domina,  
gloriosa prole.

Oliva fructifera,  
decus castitatis,  
claudis intra viscera  
Deum majestatis.

Ut Esther propitia  
cælorum regina,  
aures ad suspiria  
tuorum inclina.

Kvinnan, klädd i solens guld,  
det är du, o kära  
drottning, du som strålar huld  
i din livsfrukts ära.

Du ett rikt olivträd var,  
kysk till håg och sinne.  
Majestätets Gud sig har  
i din kropp stängt inne.

Liksom Ester nåd oss sänd,  
himladrottning väna!  
Till vårt rop ditt öra vänd  
och oss hjälp förlåna!

## Läsning 7—9.

Homilia av S:t Gregorius över Luc. 11: 27—28.

## Responsorium.

Paradisi janua,  
spes et vitæ via,  
tibi servit cernua<sup>21</sup>  
cæli hierarchia,  
te decet assidua  
laus, regina pia;  
V. Nobis, virgo, tua  
prece detur gratia dia.

Himlaport du är och väg,  
som till livet förer.  
Knäböjande tjäna dig  
himlens änglakörer.  
Flitigt lov vi ägna dig,  
goda härskarinna.  
V. Uppå din förbön, moder och mö,  
vi nåden må vinna!

## Responsorium.

Miris rex æthereus  
te ditavit donis,  
thronus es eburneus  
cæli præstans thronis,  
expers flos virgineus  
fuit læsionis,  
V. Vellere quando Deus  
se vestivit Gedeonis.

Utav paradiset kung  
rika gåvor får du.  
Ibland himlens troner främst,  
elfenbenstron, står du.  
Ljuva jungfrublomma, dig  
ingen skada skedde,  
V. då uti Gideons skinn  
vår himmelske Herre sig klädde.

<sup>21</sup> Så de danska breviarierna. Brev. Scar.: crimina.

*Responsorium.*

Maria viventium  
puteus aquarum,  
fons crescens in fluvium,  
vena veniarum,  
riga prata mentium,  
ravis gratiarum;  
V. vitæ principium,  
fons horti deliciarum.

O Maria, livets brunn;  
du lustgårdens källa,  
som växt ut till flod, i dig  
nådens vågor välla.  
Vattna själens torra äng  
med din kärleks floder.  
V. Livets begynnelse är du,  
o milda, förlåtande moder.

LAUDES.

*Antifoner.*

In te, Jacob situla,  
ros descendit cæli,  
dum fuisti credula  
misso Gabrieli.

Hortus es aromatum  
delectans dilectum,  
dulcis fons charismatum  
dulcorans affectum.

Austro flante floridus  
es conclusus hortus,  
fons signatus, placidus  
in procellis portus.

Nubes levis, bajula  
Domini, fuisti,  
quem cum carnis nebula  
in mundum vexisti.

Fons et mater gratiæ,  
gratiam propina,  
quæ nos hic in acie  
servet a ruina.

Virgo, decus virginum,  
potens imperatrix,  
spes et salus hominum,  
vitæ restauratrix,  
sis post luctus terminum  
mitis consolatrix.

Jakobs krus, i dig en klar  
dagg från himlen dalat,  
då till tro du redo var  
på vad Gabriel talat.

Som en doftrik äng du gläds  
att din vän förnöja.  
Du är nådens brunn, där städs  
törstig själ vill dröja.

Sunnansmekta blomsterpark,  
för all världen reglad,  
hamn för var stormdriven ark,  
brunn, av Gud förseglad!

Herrens mor, vår dyra fru,  
du ett moln är vorden,  
när med köttets dimma du  
Frälsar'n sänt till jorden.

Nådens källa, moder blid;  
giv oss nåd att dricka!  
Oss i denna livets strid  
segerlyckan skicka!

*Antifon till Benedictus.*

Jungfru, härskarinna hög,  
alla jungfrurs heder,  
du vårt liv förnyar huld,  
oss till frälsning leder,  
sätter gräns för våra kval  
och oss tröst bereder.

TÖRNEKRONANS OFFICIUM.

FÖRSTA VESPERN.

*Antifon.*

Dies est lætitiæ,  
dies gloriosa,  
qua datur Westgotiæ  
spina pretiosa.

Nu en glad och ärorik  
högtidsdag upprunnit.  
Herrens törne, dyr relik,  
Västergötland vunnit.

*Hymn.<sup>22</sup>*

Laudemus Regem gloriæ  
nostræ coronam spineam  
imprimentes memoriæ,  
Christi cruore roseam.

Rex regum, Regis Filius  
descendit a regalibus,  
Rex, culpæ spinæ nescius,  
est coronatus sentibus.

Spinæ ferens ludibrium  
Rex, spina carens, pungitur,  
spineti purgat vitium  
dum spinis punctus moritur.

Gloria tibi, Domine,  
pro coronæ virtutibus,  
redemptos tuo sanguine  
supernis junge civibus.

Dig, ärans konung, prisa vi  
med sång och helig andakts glöd  
och minnas törnekronan din,  
utav ditt blod så rosenröd.

Du kungars kung, du kungason  
ifrån din kungatron steg ner.  
Fast du var fri från syndens tagg,  
man nu av törnen krönt dig ser.

O Kriste, törnekrönte kung,  
dig, som var taggfri, törnet slog!  
Du rensat syndens törnesnår,  
då du av taggar sargad dog.

Dig vare pris, o Herre kär,  
för denna kronas undermakt!  
Till himlens boning för ditt folk,  
som med ditt blod du frälsning bragt!

*Antifon till Magnificat.*

O decus ecclesiæ,  
spina salutaris,  
decor nostræ patriæ  
et spes singularis,  
congaudentes gloriæ  
tuæ tuearis.

Kyrkans prydnad, folkens fröjd,  
tagg, som frälsning bringar!  
Du vårt rikes skatt, till dig  
allt vårt hopp sig svingar.  
Åt din ära fröjdas vi.  
Du vår nöd betvingar.

*Kollektbön.*

Præsta, quæsumus, omnipotens Deus, ut qui  
in memoriam passionis Domini nostri Jesu  
Christi coronam ejus spineam veneramur in  
terris, ab ipso gloria et honore coronari  
mereamur in cælis. Qui tecum...

Förläna, vi bedja dig, allsmåttige Gud, att  
vi, som till minne av vår Herres Jesu Kristi  
lidande vörda hans törnekrona på jorden,  
måtte förtjäna att av honom krönas med  
heder och ära i himmelen, han som med dig  
lever och regerar...

<sup>22</sup> Översättningen av de båda hymnerna och sekvenserna för Törnekronan följer delvis  
den i Skarstedts *Latinska sånger*.



## MATUTINEN.

*Invitorium.*

Diadema spineum  
Christi collaudemus  
sanguinemque roseum  
ejus adoremus.

Må vi prisa vår klenod,  
Kristi törnekrona,  
samt det rosenröda blod,  
som vår synd kan sona.

## FÖRSTA NOKTURNEN.

*Antifoner.*

Dies est lætitiæ,  
dies gloriosa,  
qua datur Westgotiæ  
spina pretiosa.

Spinæ flos sustinuit,  
flos æternitatis,  
vita vitam tribuit  
morte morti datis.

Noxa mortis nexibus  
Christus liberavit  
et confractis viribus  
mortis mortem stravivit.

Nu en glad och ärorik  
högtidsdag upprunnit.  
Herrens törne, dyr relik,  
Västergötland vunnit.

Evighetens blomma bär  
törnetagg så mången.  
Livet liv åt den beskär,  
som av död hölls fången.

Utur dödens tunga band  
Frälsar'n oss förlossar.  
Slagen själv av dödens hand  
dödens makt han krossar.

*Läsning 1.*

Ad laudem et gloriam Salvatoris Domini nostri Jesu Christi. Dies hodierna merito est memoriæ nostræ commendanda et cum gaudio celebranda. Anno nostri Domini MCCCIV quarto nonas septembris una spina de corona, quam Dominus noster Jesus Christus tempore passionis suæ in proprio gestavit capite et suo sacravit sanguine, a magnifico principe domino Haquino rege Norwegiæ illustri episcopo Scarensi prope Ludosiam data et commissa est, et inde Scaris ad ecclesiam Sanctæ Mariæ Virginis deportata. Ubi cum summo gaudio et devotis laudibus a clero et populo civitatis et diocesis est suscepta, et ibi diligenti custodiæ reverenter commendata. Eo igitur die quo Redemptor noster tam pretioso munere, auro vel argento incomparabili, terram Westgotiæ ditare dignatus est, decet nos passionem ejus ante oculos mentis nostræ reducere, et sacrosanctam spineam ejus coronam devotis laudibus attollere, ut coronæ cælestis participes effici poscimus.

Till Frälsarens, vår Herres Jesu Kristi lov och ära. Denna dag bör med rätta anbefallas åt vår hägkomst och firas med fröjd och högtidlighet. En tagg av den krona, som vår Herre Jesus Kristus under sin pina bar på huvudet och helgade med sitt blod, överlämnades den 2 september 1304 i Lödöse av den lysande fursten herr Håkan, Norges konung, till biskopen i Skara och fördes sedan till Vår Frus kyrka i Skara. Där mottogs den med glädje och from tacksägelse av klerker och lekmän i staden och stiftet och anförtröddes med vördnad åt sorgfälligt bevarande. På denna dag, då vår Återlösare skänkt Västergötland en så dyrbar gåva, kostbarare än silver och guld, är det tillbörligt att vi inför våra själars ögon framställa hans lidande och med from lovprisning upphöja hans heliga törnekrona, så att vi en gång måtte bliva delaktiga av den himmelska kronan.

*Responsorium.*

Salve, salus patriæ,  
mundi medicina,  
serti Regis gloriæ  
pretiosa spina.  
Salvos nos in acie  
serves a ruina.

V. Laudantes hodie  
te vivere da sine spina.

Hell, du frälsning för vårt land,  
läkedom för brotten,  
dyra törne ur den krans,  
vilken bars av Drotten!  
Skydda oss mot ondskans makt,  
som vill oss förgöra!

V. Oss, dina dyrkare, lär  
att ett taggfritt leverne föra!

*Läsning 2.*

Sollicita igitur mente advertite, carissimi, quantum Dominus Jesus Christus pro salute nostra humiliari dignatus est, ut nos perditos ad cælestis regni gloriam revocaret. Descendit enim a regali solio sublimis gloriæ suæ in humilem puellam primæ virginis continentie voto sigillatam. O amanda, o admiranda dignatio! Deus omnium conservus servorum apparere voluit: parum sibi visum est patrem esse nobis, verum etiam frater noster esse dignatus est. Et cum nasceretur non erant cunabula, quæ teneritudinem suam exciperent, sed in vili præsepio involutus panniculis reclinatus est, et hoc ipsum a brutis animalibus mater sua accepit. Non cubat in deliciis splendidi cubiculi, nec invenitur in terra suaviter viventium.

Betrakten, mina älskade, med uppmärksamhet sinne, hur mycket Herren Jesus Kristus värdigats ödmjuka sig för vår frälsning, då han ville återföra oss förtappade människor till himmelrikets härlighet. Ty han steg ned från sin äras konungatron till den ödmjuka jungfrun, som var förseglad av löftet om ständig jungfrulighet. O nedlåtenhet, värd att älskas och beundras! Gud ville uppenbara sig som alla tjänares medtjänare; det syntes honom vara för litet att vara vår fader, och därför värdigades han också vara vår broder. Och då han föddes, fanns ingen vagga till hands att mottaga det späda barnet, utan han lades i en tarvlig krubba, insvept i trasor, en krubba, som hans moder lånat av djuren. Ej vilar han i gemakens vekliga prakt, ej påträffas han bland vällevnadens folk.

*Responsorium.*

Flos de flore floruit  
Deus majestatis,  
mundus hoc refloruit  
flore dignitatis.  
Spinæ flos sustinuit  
nostris pro peccatis.

V. Nobis condoluit  
flos summæ nobilitatis.

Blomma går ur blomma fram.  
Gud är mänska vorden.  
Genom denna blommas kraft  
blomstrar åter jorden.  
För vår synd törntaggarna  
blommans kalk omarma.

V. Himmelens ädlaste ros  
över oss sig värdes förbarma.

*Läsning 3.*

Infantia vero teneriori decursa, cum jam robustioris ætatis plenitudo advenit, missurus manum ad fortia, egressus in salutem populi sui. Venit ad oves qui perierant

När han tillryggagalt barnåren och uppnått mogen ålder, lade han handen till verket och stod upp att frälsa sitt folk. Han kom till de förlorade fåren av Israels hus

domus Israel, regnum Dei annuntians. Virtutem divinitatis ostendit in cunctis male habentibus, omnibus omnia gratis exhibens. Sed ingrati gratuiti beneficiis suis, vultum ejus desiderabilem, in quem desiderant angeli prospicere, qui omnes cælos adimplet lætitia, pollutis labii sui sputis inquinaverunt, et tamquam servum contemptibilem collaphizaverunt. Sed nos homines perditoti totius confusionis suæ causa extitimus: nos uvam acerbam comedimus, et dentes sui obstupuerunt.

och bebådade Guds rike. Han visade gudomlighetens kraft för alla betungade, skänkande dem alla allt för intet. Men de voro otacksamma mot hans oegennyttiga välgärningar; med sina läppars orena saliv befläckade de hans åtråvärda ansikte, detta ansikte, i vilket änglarna hava sin glädje och som fyller hela himmelen med fröjd, och de kindpustade honom, som vore han en föraktlig slav. Men vi förtappade människor äro orsaken till hela hans bedrövelse — *vi* hava förtärt sura druvor, och *hans* tänder ha blivit ömma därav.

## Responsorium.

Spina spinæ jungitur,  
sertum præparatur,  
flos spineti pungitur,  
spinis coronatur,  
virgis, palmis cæditur,  
cæsus mortis datur.  
V. In cruce dum moritur,  
homini cælum reseratur.

Se hur tagg till tagg blir satt!  
Se hur kransen koras!  
Se hur snårens skönsta ros  
utav taggar såras!  
Se med vilka hugg och slag  
bödlarna den smäda!  
V. Men då på korset den dött,  
kan mänskan i himlen inträda.

## ANDRA NOKTURNEN.

## Antifoner.

Quæ repellit vitia,  
felix est punctura,  
et quæ digna præmia  
justis dat futura.

Rex ad bellum properat,  
caput tegit spina,  
crucem portat, imperat  
hosti vi divina.

Regni Rex ætherei  
tecum fac lætari,  
quos de parte spinei  
serti das ditari.

Saligt törnestynget är,  
som vår synd fördriver  
och som åt Guds folk beskär  
lön, som evigt bliver.

Se, till strids vår konung går.  
Kors och törnen bär han.  
Fienden han nederslår.  
Hans är evigt äran.

Kristus, taggen ur din krans  
du oss skänkt till gåva.  
Giv, att vi i himlens glans  
dig må evigt lova!

## Läsning 4.

Tandem induerunt eum tunica purpurea, et claudem coccineam circumdederunt ei, et plectentes coronam de spinis imposuerunt capiti ejus, et regem clamantes crucifixe-

Till slut klädde de honom i en purpurfärgad mantel och gävo honom en scharlakansröd livklädnad; de flätade en krona av törnen och satte på hans huvud, och

runt eum. Scripsit autem Joannes Evangelista: Exivit Jesus portans spineam coronam et purpureum vestimentum, ut quasi pugil martyr in armis et vestimentis rubeis apparet. Exeamus ergo ad eum egredientem extra castra, improprium ejus portantes, ærumnam ejus nostram reputantes. Ut autem spinarum capitis sui in nobis aliqua similitudo appareat, detur, quæsumus, menti nostræ salubris pænitiæ compunctio, et alienæ miseræ compassio, et stimulus zeli æmulantis quod rectum est, ut ad eum convertamur in ærumna nostra, dum triplex nobis configitur spina.

ropande »konung» korsfäste de honom. Så skriver evangelisten Johannes: »Och Jesus kom ut, klädd i törnekronan och den purpurfärgade manteln»; liksom en kämpe uppträder alltså martyren i vapen och röda kläder. Låtom oss nu följa honom, när han går ut ur staden, låtom oss bära hans smälek och anse hans elände för vårt. Men på det att något hos oss måtte kunna jämföras med törnena på hans hjässa, så bedja vi, att det måtte förunnas oss botfärdighetens hälsosamma förkrosselse, medlidandet med andras nöd och en sporre till iver för det som är rättfärdigt, så att vi må omvända oss till honom i vårt trångmål, då vi undfå detta trefaldiga törnestyng.

## Responsorium.

Dum Christus a crimine  
mundum emundavit,  
suo sacro sanguine  
spinam hanc sacravit.  
Sanguinis ex flumine  
victor triumphavit;  
V. in sermo spinæ  
mortem moriens superavit.

Då vår Herre ifrån synd  
världen ren har tvagit,  
detta törne, dränkt i blod,  
han till krona tagit.  
Han som segrare stått fram,  
då hans blod förrunnit.  
V. Döende, törnebekrönt,  
han dödens makt övervunnit.

## Läsning 5.

Attendite, carissimi, quomodo progreditur coronatus quasi rex: sed ejus corona mille puncturis speciosum ejus verticem divulgat. Illa autem spinea corona dicitur fuisse de juncis marinis, quorum acies non minus dura est spina et penetrativa, unde et de capite ejus sanguinem creditur extraxisse. Unde Bernardus: Caput ejus divinum multiplici spinarum densitate usque ad cerebrum confixus est. Regali purpura induitur, sed in ea despicitur. Verberibus laceratus pendet in medio latronum, cruci clavis ferreis affixus. Et post mortem lancea vulneratus, copiosos sanguinis rivos ex vulneribus effudit. Videte, quam speciosus forma præ filiis hominum, quam deformis propter filios hominum factus est!

Mina älskade, betrakta hur den krönte skrider fram som en konung. Men hans krona sårar hans fagra hjässa med tusentals styng. Ty denna törnekrona säges ha varit av havets säv, och säven är icke mindre vass och genomträngande än törnet varför den också tros ha frampressat blod ur hans huvud. Den helige Bernhard skriver: »Hans gudomliga huvud genomborrades ända till hjärnan av de många, tättsittande taggarna.» Han klädes i kunglig purpur men föraktas i denna. Sargad av gisselslag hänger han mellan rövare, med järnspikar fastnaglad vid korset. Och då han efter sin död såras av spjutet, utgjuter han våldsam blodströmmar ur såren. Sen, hur denna gestalt, härligare än människobarnen, har blivit vanställd för människobarnens skull!



*Responsorium.*

In figuris pluribus  
sertum figuratur,  
inter vepres cornibus  
hærens demonstratur  
aries; sic sentibus  
Christus coronatur.  
V. Pravorum manibus  
sua sancta corona paratur.

Baggen, som med sina horn  
fast bland snåren hängde,  
förebådar Jesus Krist,  
den av törnen flängde.<sup>23</sup>  
Kristus själv, ett törnprytt lamm,  
offerdöden lidit.  
V. Onda människors händer  
hans heliga krona ha vridit.

*Läsning 6.*

Respice, Domine Pater, de sanctuario tuo,  
et intueri hanc hostiam, quam offert tibi  
Dominus Jesus Christus pro peccatis  
fratrum suorum, et esto placabilis super  
multitudine malitiæ nostræ. Gratias tibi,  
Domine, referat omnis lingua, qui unicum  
Filium tuum pro nobis tradidisti. Et tu,  
Domine Jesu Christe, quid amplius pro sa-  
lute nostra facere debuisti et non fecisti?  
Ab immo pedum usque ad summum ver-  
ticis totum te in aquis passionis dimersisti  
propter nos.

Se ned, Herre Fader, från din helgedom  
och betrakta detta offer, som Herren Jesus  
Kristus frambär åt dig för sina bröders  
synder, och låt det lända till försoning för  
vår myckna ondska. Varje tunga är skyl-  
dig dig tacksägelse, Herre, du som för vår  
skull utgivit din enfödde Son. Och du,  
Herre Jesu Kriste, vad har du ytterligare  
bort göra för vår frälsning och icke gjort?  
Från hjässan till fotabjället har du för vår  
skull sänkt dig i lidandets flod.

*Responsorium.*

Populus perfidiæ  
speculum sanctorum  
sputis immunditiæ  
facit indecorum,  
vincit auctor gloriæ  
regem inferorum.  
V. Vincens in facie  
fert spinam, spes miserorum.

Med sin orena saliv  
onda män betäcka  
Frälsarn's anlet', helgons fröjd,  
och dess skönhet fläcka.  
Ärans höge upphovsman  
avgrundsfursten krossar.  
V. Bärande törnet, de nödställdas hopp,  
han världen förlossar.

## TREDJE NOKTURNEN.

*Antifoner.*

Cælestis militiæ  
regem incarnatum  
ridet plebs perfidiæ  
spinis cruentatum.

Spina Christum graviter  
coronatum pungit,  
pœna Christi dulciter  
se laudantes ungit.

<sup>23</sup> Gen. 22: 13.

Felix est conditio  
gloriosæ spinæ,  
cujus confert punctio  
vitam sine fine.

Törne, prisvärt, ärofullt,  
frälsning du förkunnat.  
Dina styng åt mänskan hult  
evigt liv förunnat.

*Läsning 7.*

Diligendus es nobis toto corde, tota anima,  
et tua nobis sequenda vestigia, qui pro  
nobis mori dignatus es. Ad tuæ passionis  
gloriosa insignia, in quibus salutem nostram  
operatus es, nos inclinamus, tuam vic-  
toriosam crucem adoramus, tuum spineum  
diadema, tuo rubentes sanguine clavos, tuo  
sacrosancto lateri immersam lanceam, tua  
vulnera, tuum sanguinem, tuam mortem  
victoriosam, tuam gloriosam resurrectionem  
supplices glorificamus. Odor enim vitæ  
spirat nobis in omnibus his.

Med hela vårt hjärta och hela vår själ böra  
vi älska dig och dina fotspår böra vi följa,  
du som värdigats dö för oss. Vi böja oss  
för din pinas ärorika redskap, med vilka  
du verkat vår frälsning: vi tillbedja ditt  
segerrika kors, vi förhålliga ödmjukt din  
törnekrona, spikarna, som drypa av ditt  
blod, spjutet, som stuckits i din heliga sida,  
dina sår, ditt blod, din segerdöd och din  
ärofulla uppståndelse. Ty vi inandas livets  
vällukt i allt detta.

*Responsorium.*

Spina summum vulnerat  
ovium pastorem,  
ut per spinam conterat  
gregis invasorem,  
gratias grex referat  
laudans Salvatorem,  
V. hostem qui superat,  
proprium fundendo cruorem.

Törnekransens skarpa tagg  
fårens herde sargar.  
Men med törnet herden själv  
rivit mörkrets vargar.  
Åt sin räddning hjorden gläds,  
tack åt Frälsar'n bringar,  
V. som, då han gjuter sitt blod,  
dess hätske ovän betvingar.

*Läsning 8.*

Horum odore vivifico a peccati morte nos  
resuscita, et ab astutiis Sathanæ nos custodi,  
confige manus nostras et pedes nostros et  
totam passionis tuæ formam induere nos. Post  
diem autem laboris mane sabbati perpetui  
nos resuscita, ut in carne videamus clari-  
tatem tuam, et impleamur lætitia vultis tui.

Återuppväck oss ur dödssyndens dvala med  
denna livgivande vällukt och bevara oss för  
djävulens ränker; genomborra våra händer  
och fötter och ikläd oss hela ditt lidandes  
gestalt. Och uppväck oss efter mödans dag  
på den eviga sabbatens morgon, så att vi  
må få skåda din härlighet i köttet och  
uppfyllas av glädje inför ditt ansikte.

*Responsorium.*

Sertum regum aureum  
respuit Salvator,  
vincens portat spineum  
regum imperator,  
sceptrum arundineum  
mundi fert creator;  
V. Regnum tartareum  
spoliat cæli dominator.

Mänskors Frälsare försmått  
gyllne kungaglansen.  
Herrars Herre segrat har,  
prydd med törnekransen.  
Världens Skapare ett rör  
till sin spira tagit.  
V. Himlarnas höge regent  
tartarens valde har slagit.

Läsning 9.

Sed nunc benedicamus Salvatorem nostrum  
et magnificemus nomen ejus, quod est  
sanctum et deliciis plenum. Jesu, Redemptor  
perditorum, Salvator redemptorum, inclita  
Proles summi Dei, sit tibi cum Patre et  
Spiritu Sancto honor et gloria et gratiarum  
actio per infinita sæculorum sæcula. Amen.

Men prisom nu vår Frälsare och lovom  
hans namn, ty det är heligt och fullt av  
ljuvlighet. O Jesu, de förlorades återlösare  
och de återlöstas frälsare, den högste Gu-  
dens härlige Son, dig och Fadern och den  
Helige Ande vare lov och ära och tack-  
sägelse i all evighet. Amen.

Responsorium.

Flos de cælis prodiit  
late dans odorem,  
mundum mundus adiit  
mundi spernens florem,  
spinas, crucem subiit  
nostrum ob amorem;  
V. Ad cælos rediit  
post sumptum sponte dolorem.

Doftrik blomma spirar ut  
ifrån himlagården.  
Ren och skär den når vår värld.  
Jordens blom försmår den.  
Kärleksfull på korsets trä  
den sig pinas låter.  
V. Sedan den frivilligt lidit,  
till himmelen vänder den åter.

LAUDES.

Antifoner.

Christus, spinæ nescius,  
spinis coronatur.  
Homo, spinæ conscius,  
spinam veneratur.

Krist, en taggfri blomma, här  
burit törnets börda.  
Du, som syndens taggar bär,  
Kristi tagg må vörda!

Caput lædit punctio  
spinæ gloriosæ,  
membra sanat unctio  
pœnæ virtuosæ.

Törnestyngets pina vild  
kyrkans huvud spåker,  
med dess lemmar likt en mild  
smörjelse den läker.

Vide, Sion filia,  
spina pungit florem,  
per quem vivunt omnia,  
spirat flos odorem.

Dotter Sion, se med kval  
huru törnet rivit  
denna ros, vars vällukt sval  
liv åt allt har givit!

Sertum contumeliæ  
Regi regum datur,  
per quod regnum gloriæ  
nobis reseratur.

Kransen, skänkt av bödlars tropp,  
Kungars Kung får bära.  
Men för oss den låter opp  
dörrn till himlens ära.

Pro serti virtutibus  
laus sit Salvatori,  
qui pro peccatoribus  
est dignatus mori.

Vi för kransens dygders skull  
Frälsar'n må lovsjunga,  
som för oss så kärleksfull  
döden led, den tunga.

Hymn.

Laudes ad laudes jungite,  
exsultet cælum laudibus,  
laudes coronæ psallite,  
gentes, plaudite manibus.

O läggen lov till lov i dag  
och klappen händerna med fröjd!  
Nu sjunge folken kronans pris,  
nu juble paradiset höjd!

Angelorum Rex capitur,  
sertum paratur spineum,  
dum serto spinæ pungitur,  
regnum vicit tartareum.

Spina, spineti gloria,  
oppressos spinis liberat,  
per spinam fit victoria,  
dum spina Christum vulnerat.

Gloria tibi, Domine.

Man änglars kung till fånga tog.  
Med törnets krans man honom krönt.  
Dödsrikets makt han krossade,  
när törnestyngets ve han rönt.

Det ärofulla törnet gör  
var själ från jordens törnen fri.  
När törnet sårar Herren Krist,  
då segra genom törnet vi.

Dig vare pris, o Herre kär.

Antifon till Benedictus.

Sertum contumeliæ  
tuæ, Jesu bone,  
det coronam gloriæ  
famulis coronæ.

Låt den hånets krans, du bar,  
Jesu mild, förläna  
ärans krona åt envar,  
som vill kronan tjäna.

MÄSSAN.

Allehjävers.

Christus spinis pungitur,  
gloria spineti;  
spina spinis tunditur,  
spina perit leti.

Taggar hava Jesus Krist,  
törnets blomma, skurit.  
Dödens tagg han slog förvisst  
med den tagg, han burit.

Sekvens.

Diadema salutare  
toto corde nos laudare  
condecet et vocibus.  
Voci vitam concordemus,  
ut coronam reportemus  
pro coronæ laudibus.

Diadem, som bragt oss frälsning,  
tag emot vårt hjärtas hälsning,  
tag emot vår jubelsång!  
Må vår levnad sig förena  
med vår sång och oss förläna  
segerkronans lön en gång!

Spina pungit campi florem,  
late spargit flos odorem,  
per quem vivunt omnia.  
Caput lædit punctione,  
membra sanat unctione  
spinarum molestia.

Törnet ängens blomma sticker.  
Blommans doft oss vederkvicker  
och åt allt ger liv och kraft.  
Törnestyngets hjässa river,  
men åt lemmarna det giver  
läkdom med sin balsamsaft.

Vide, Sion filia,  
coronæ ludibria  
veri Salomonis.  
Aurum, gemmas repulit  
et coronam pertulit  
tribulationis.

Dotter Sion, se med tårar,  
hur din Salomo man sårar  
grymt med hånets bittra krans.  
Kvalens krona tåligt bär han.  
Fastän konung, ej begär han  
pärlornas och guldets glans.

Spinæ pœna Christum pungit,  
pœnas nostras Christus ungit  
miranda dulcedine.

Kristus törnets kval förspörjer.  
Våra kval den Smorde smörjer  
ljuvt med blodets purpurdag.



Jam fit dulcis præsens poena,  
cruentata vitæ vena  
spinarum acumine.

Væ coronæ superborum,  
spinam portat, spreta florum  
gloria, Rex gloriæ.  
Spinæ plecta nostros plectit  
inimicos et nos nectit  
Deo nexu gratiæ.

Spinas profert sceleris  
ager Adæ veteris,  
terra maledicta.  
Redit benedictio  
dum fit spinæ punctio  
carne benedicta.

Dum corona pungens cinxit  
Christi caput et constrinxit  
spinarum angustia,  
spinæ nostræ confringuntur,  
nam dolores leniuntur  
et purgantur vitia.

O quam felix hæc punctura,  
cujus surgunt ex læsura  
virtutes et præmia!  
Benedicta sit hæc spina,  
per quam profluit resina,  
mala curans omnia.

Laudes ergo dominico  
serto demus mirifico  
voce plena,  
per quod salus acquiritur,  
vita reddit, mors moritur,  
perit poena.

Supplicamus, Jesu bone,  
nos perducas vi coronæ  
ad coronam gloriæ.  
Tua spina nos confortet,  
ut mens nostra læta portet  
spinæ pænitiæ.

Synagoga præparavit  
sertum, de quo coronavit  
Christum, Regem gloriæ.  
Ut a spinis liberemur,  
spinam serti veneremur,  
nostræ datam patriæ.

Kristi kval oss pånyttföder.  
Se, hur livets åder blöder,  
öppnad av den skarpa tagg!

Ve tyranners stolta krona!  
Ärans drott bär törnekrona  
och förkastar blomstrens prakt.  
Törnet Satans välde bryter  
och med Gud oss sammanknyter  
genom nådens ljuva makt.

Sedan syndafallets dagar  
buro alla fält och hagar  
tistlar blott och törnesnår.  
Signad blir ånyo jorden,  
då vår Herre, mänska vorden,  
törnekrönt till döden går.

Törnekronan har omslutit  
Kristi huvud och inskjutit  
sina taggar djupt däri.  
Våra törnen brytas åter,  
ty han smärtan lindras låter,  
och från synden renas vi.

O du törnestyng, du sälla!  
Ur det sår, du gav, ses kvälla  
nåd och krafter till allt gott.  
Törne av omätligt värde!  
Dina styng den saft beskärde,  
varav mänskan läkdom fått.

Därför må vi högt besjunga  
med andäktig själ och tunga  
Herrens krona underbar,  
som oss liv och frälsning bringar,  
död och helvete betvingar,  
straffets verkningar förtar.

Jesus, gode konung, hör oss!  
Genom törnekronan för oss  
du till ärans krona fram!  
Må din tagg oss kraft beskära,  
att vårt sinne glatt må bära  
botens törntagg hälsosam!

*Sekvens.*

Synagogan en gång virat  
kransen, varmed grymt hon sirat  
Jesus Kristus, ärans drott.  
Frälsta ifrån törnets börda,  
må vi denna törntagg vörda,  
som vårt fosterland har fått.

Dum immundum et egenum  
et immundis mundum plenum  
mundavit a crimine,  
Christus spinam hanc sacravit  
et spineti spinas lavit  
suo sacro sanguine.

Spinæ fert pro galea,  
in corona spinea  
hostis superatur.  
O qualis victoria,  
quæ victoris gloria,  
qui spinis armatur.

Spinis vincens, carens spina,  
spinis victos a ruina  
nos defendat jugiter.  
Per quem perit mortis spina,  
nostræ spinæ medicina  
nos salvet perenniter. Alleluja.

Då han den av synder kränkta  
och i onskans dy försänkta  
världen renat från dess brott,  
bar han törnet på sin hjässa.  
Med sitt dyra blod han dessa  
törnrosbuskens taggar tvätt.

Törnet som en stridshjälm bär han.  
Satan flyktar med förfäran  
för vår Herres törnekrans.  
Och vi se med fröjd och häpnad  
Jesus Kristus törnbeväpnad  
träda fram i segerglans.

Törnfri själv, hans törne seger  
för oss törnbetryckta äger,  
och han seger till oss bär:  
dödens törne självt borttages,  
av hans törne läkdom drages,  
evig hälsa det beskär. Alleluja.

Tryggve Lundén.

# BIHANG.

## NÅGOT OM SIGFRIDSLITURGIEN.

Codex Laurentii Odonis innehåller förutom det fragmentariska Sigfrids-officium, som vi ovan meddelat, även de tvenne fullständiga, som äro bevarade: det äldre, prosaiska, benämnt *Celebremus* efter inledningsorden, och det yngre, poetiska, troligen i Växjö diktade, *Sanctus Sigfridus*. Till det förra officiet hör sekvensen *Clara laude* (avtryckt hos Klemming, I, s. 163 ff.; *Analecta hymnica* XLII, s. 290 f.), till det senare sekvensen *Salve gemma confessorum* (*Analecta hymnica*, VIII, s. 210). Ännu en Sigfridssekvens finnes bevarad i andra källor: *Confessorum flos coronæ* (Klemming, I, s. 165 a—c; *Analecta hymnica*, XLII, s. 291 f.). Författarna till dessa diktverk äro okända. En översättning av officiet Sanctus Sigfridus och sekvensen Confessorum flos coronæ beräknas inflyta i Växjö stifts hembygdskalender. Sigfridssekvensen Salve gemma confessorum meddelas härmed.

Salve, gemma confessorum,  
vas virtutum, prælatorum  
speculum et gloria;  
salve, pater orphanorum,  
tu sanctorum doctor morum,  
plenus omni gratia.

In deserto vastitatis  
hortum plantat voluptatis  
rex misericordiæ,  
noctem fugat tenebrarum  
per Sigfridum, solem clarum  
radiantem Sueciæ.

Imitator sacer Christi,  
viam nobis ostendisti,  
quæ ducit ad gaudia,  
hanc sequamur te petente,  
ne cum ruit mors repente  
stringant nos supplicia.

Hell, bekännarskarans heder,  
lärare i helga seder,  
faderlösas hulde far,  
dygdens käril, nådens tempel,  
prästers ära och exempel,  
kyrkofurstars spegel klar!

Uti ödemarkens vildhet  
Gud planterat i sin mildhet  
parker genom Sigfrids hand.  
Nattens mörker han fördrivit.  
Med sin biskops ord han givit  
sol och ljus åt Sveriges land.

Kristi följesven så trägen,  
du har visat oss den vägen,  
vilken för till glädjens port.  
Lär oss gå den vägen alla,  
att, när död och dom oss kalla,  
vi må undgå straffets ort.

## Sigfridsliturgien

Non est hic in mundo mundus,  
nec est quem non trahat mundus,  
caro vel dæmonia;  
sed qui morbos omnes sanas,  
sana nostras mentes vanas  
procul pellens vitia.

Nos in hujus vitæ via,  
ducas, pater, via dia,  
quæ ducit ad patriam  
et post statum paupertatis  
mereamur cum beatis  
sempiternam gloriam.

Ingen kan mot synd sig värja.  
Djävul, kött och värld oss snärja  
gång på gång i sina garn.  
Du, som sjuka sinnen botar,  
jaga bort all synd, som hotar  
dina stackars svaga barn!

Fader, var oss här i världen  
ledare på pilgrimsfärden  
till vårt hemlands himlafrid,  
där vår fattigdom skall sluta  
och med helgon vi få njuta  
salighet till evig tid!

Originaltexterna till de *prosaiska* delarna av officiet Sanctus Sigfridus, m. a. o. den långa Sigfridslegenden, återfinnas i *Scriptores rerum suecicarum* II: 1, s. 345 ff., med diverse avvikelser i ordalydelsen och utan lektieindelning. Legendan fördelar sig i Codex Laurentii Odonis på lektier på följande sätt:

Prolog: Ad hoc sanctorum (s. 345, rad 6 nedifrån i Script. rer. suec. II: 1)  
— sermone percurreremus (s. 346, rad 10).

Lektie 1: Tempore illo (s. 346, rad 11) — remunerationis æternæ (s. 348, rad 22).

Lektie 2: Cum hæc ita (s. 348, rad 23) — diem (s. 350, rad 34).

Lektie 3: Erat quippe (s. 350, rad 35) — discedere (s. 354, rad 10).

Lektie 4: Duodecimo (s. 354, rad 11) — in populo (s. 354, rad 35).

Lektie 5: Igitur rex (s. 354, rad 36) — commemorare libet (s. 356, rad 28).

Lektie 6: Cum beatus (s. 356, rad 29) — demerserunt (s. 358, rad 11).

Lektie 7: Revertentes (s. 358, rad 12) — desereret (s. 360, rad 14).

Lektie 8: Igitur cum beatus (s. 360, rad 15) — persolvebat (s. 362, rad 15).

Lektie 9: Interea (s. 362, rad 16) — elegerat (slutet).

De *poetiska* partierna av officiet Sanctus Sigfridus ha efter en ofullständigare källa, Cod. Holm. A 56, avtryckts av Klemming, I, s. 151 ff. Här saknas därför laudeshymnen Laudes atque præconia, vilken Klemming i stället avtrycker efter Linköpingsbreviariet (i Cod. Laur. Od. är nämligen hymnen Ignitus sancto flamine avsedd ej för laudes, utan för matutinen); vidare antifon 2—5 i första vespren, vilka endast förekomma i Cod. Laur. Od. Enär dessa antifoner aldrig förut blivit avtryckta och alldeles förbisettas av forskningen, meddelas de härmed.



*Tryggve Lundén*

Archipræsul in Anglia  
sedis Eboracensis  
refulsit Dei gratia  
virtutibus immensis.

Provolabat in superna  
terra degens corpore  
et ardentem ad æterna  
aspirabat pectore.

Supernis desideriis  
succensus vehementer,  
instabat mysteriis  
divinis diligenter.

Florebat tanto præsule  
ecclesia rectore,  
et felix eras, popule,  
de tali pastore.

*Tryggve Lundén.*